

Ilias 11

[1]	ἡώς	δ'	έκ	λεχέων	παρ'	άγαυοῦ	Τιθώνος		
	Morgenröte	aber	aus	der Lagerbeds	von bei	erhabenen of noble	Tithonos des of Tithonus		
[2]	ὅρνυθ',	ἴν'	ἀθανάτοισι	φῶς	φέροι	ἥδε	βροτοῖσι		
	erhob sich, rose,	damit so that	den Unsterblichen to immortals	Licht light	brächte might bring	und and	den Sterblichen to mortals.		
[3]	Ζεὺς	δ'	'Εριδα	προίαλλε	θοάς	έπι	νῆας	Αχαιῶν	
	Zeus	aber	Eris	sandte vor	schnelle swift	auf onto	Schiffe ships	der Achaeer of Achaeans	

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μειτά|Prp) |χερλόνvi(D)
ξι|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

[4]	μūhselge,	des	Κεγε	Wundezechen	mt	den	Ηάnden	haltend.	
	grievous,	of war		portent	with	hands	holding.		
[5]	στῆ	δ'	έπ'	Οδυσσῆος	μεγακήτει	νηὶ	μελαίνῃ		
	stellte sich	aber	auf	des Odysseus	tief bauchigem	Schiff	schwarzen,		
	stood	but	upon	of Odysseus	deep hullled	ship	black,		
[6]	ἡ	ρ'	έν	μεσσάτῳ	έσκε γε γωνέμεν	άμφοτέρωσε,			
	die	ja	in	mittleren midmost	war was	laut zu reden	nach beiden Seiten,		
	which	then	in				to both sides,		
[7]	ἡμὲν	έπ'	Αἴαντοςκλισίας	Τελαμωνιάδαο					
	einmal	bei	des Aias	Hütte huts					
	both	upon							
[8]	ἡδ'	έπ'	Αχιλλῆος,	τοί	ρ'	έσχατα	νῆας	έίσας	
	und	bei	des Achilles,	die zwei	ja	am äußersten	Schiffe	wohl gebauten	
	and	upon		those	then	outermost	ships	well balanced	
[9]	εἵρυσαν	ἡνορέη	πίσυνοι	καὶ	κάρτει	χειρῶν			
	zogen	mit Mannes Kraft	vertrauend	und	mit Stärke	der Hände			
	drew up	with manliness	trust	and	in strength	of hands			
[10]	ἔνθα	στᾶσ'	ἥϋσε	θεὰ	μέγα	τε δεινόν τε			
	dort	gestanden habend	schrie	Göttin	sehr	und furchtbar und			
	there	having stood	cried aloud	goddess	greatly	and			
[11]	ὅρθι',	Αχαιοῖσιν	δὲ μέγα σθένος	ἔμβαλ'	έκαστω				
	laut,	den Achaeans	aber but	sehr greatly	warf hinein	jedem			
	on high,		Kraft strength		threw in	to each			
[12]	καρδίῃ	ἄληκτον	πολεμίζειν	ἥδε	μάχεσθαι.				
	ins Herz	un aufhörlich	Krieg zu führen	und	sich schlagen.				
	in heart		to make war	and	to fight.				
[13]	τοῖσι	δ'	ἄφαρ	πόλεμος	γλυκύλων	γένεται	ἢ	νέεσθαι	
	ihnen	aber	sofort	Krieg war	süßer	wurde became	oder or	nach Hause zu kehren	
	to them	but	straightway		sweeter			to go home	

- [14] ἐν οὐσὶ λαφυρῷ ληγῷ εἰς πατρίδα γαῖαν.
in Schiffen hohl gefügten lieb gewonnene in to Vaterland fatherland Erde.
in ships hollow dear to land.
- [15] Ἀτρεΐδης δ' ἔβοήσεν ιδὲ ζώνυμον νυσθαι ἄνωγεν
Atreus son aber rief shouted und sich gürten gebot ordered
- [16] Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νύροπα χαλκόν.
die Argiver- in aber selbst schlüpfte er in blitzenden Bronze.
Argives· in but himself put on flashing bronze.
- [17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
Beinschienen greaves zwar zuerst um die Waden shins legte er placed
- [18] καλὰς ἀργυρέοισινέπισφυρίοις ἀραρυίας·
schöne fair silbernen with silver Knöchel spangen ankle pieces angepaßte· fitted·
- [19] δεύτερον αὖθις θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,
zweitens wieder Brustpanzer cuirass um around die Brust chest zog er an, put on,
- [20] τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.
den einst ihm Kinyras gab gast geschenk lich guest gift zu sein. to be.
- [21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὕνεκ' Αχαιοῖ
erfuhr denn for Zypern Cyprus aber großes Ruf fame weil because Achaeans Achaean
- [22] εἰς Τροίην νύξισιν ἀναπλεύσεσθαιέμελλον·
nach to Troja mit Schiffen by ships hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten· were about·
- [23] τοῦνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆι.
darum for this cause ihm den gab gave gefällig seiend pleasing dem König. to the king.
- [24] τοῦ δ' ἕταλον δέκα οἴμοι ἔσαν μέλανος κυάνοι,
dessen aber freilich zehn Streifen strips waren were dunkel blauen of black des Emails, of blue,
- [25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·
zwölf aber des Goldes of gold und and zwanzig twenty des Zinns· of tin·
- [26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὥρωρέχατο προτὶ δειρήν
dunkel blaue blue black aber Schlangen serpents waren empor gerankt had risen zu towards der Hals neck
- [27] τρεῖς ἐκάτερθ' ἡρίσαιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων
drei three beiderseits on each side Regenbögen to rainbows gleich geworden, having resembled, welche which and Kronion Cronion
- [28] ἐν νέφεϊ στήριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.
in Wolke in stellte, set, Zeichen portent der sterblich redenden of mortal Menschen. of men.

- [29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ἥλοι
um aber ja Schultern warf sich Schwert· in aber ihm Niete
around but then shoulders cast round sword· in but for him studs
- [30] χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦν
goldene golden leuchteten, were all shining, aber um Scheide sheath war was
- [31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀιρτήρεσσιν ἀρηρός.
silbernen mit goldenen Hängern sword straps gefügt. fitted.
- [32] ἂν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολὺ δαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν
dann aber nahm sich menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought Schild shield stürmische
- [33] καλήν, ἦν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἤσαν,
schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed Ringe rings zehn eherne bronze waren, were,
- [34] ἐν δέ οἱ ὄμφαλοι ἤσαν ἐείκοσι κασσιτέροιο
in aber ihr Buckel bosses waren were zwanzig twenty des Zirns of tin
- [35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἦν μέλανος κυάνοι.
weiße, white, in aber Mitten the middles war was des dunklen Kyans. of blue.
- [36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργὼ βλοσυρῶπις ἐστεφάνωτο
on her aber auf zwar Gorgo Gorgon finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned
- [37] δεινὸν δερκομένη περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.
schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but Schrecken Terror und and Furcht Fear und. and.
- [38] τῆς δ' ἔξι ἀργύρεος τελαμώνην ἦν αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
deren of her aber aus out of silbernen Riemen baldric war was doch but auf upon ihm on it
- [39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαῖ δέ οἱ ἤσαν
dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled Drache serpent, Köpfe heads aber but ihm for it waren were
- [40] τρεῖς ἀμφιστρεφέες εἰνὸς αὐχένος ἐκπεψυγίαι.
drei rings gewendete eines of one Halses of neck heraus gewachsen. grown out.
- [41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
auf dem Haupt aber auf upon rings schützenden double bossed Helm helmet setzte set vier kammigen four crested
- [42] ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.
pferde schweifig horse tailed· schrecklich terribly aber but Helmbusch crest von oben from above nickte. nodded.
- [43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δούρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
nahm sich took aber starke valiant Speere spears zwei two gekappt wordene pointed mit Erz with bronze

[44] ὁξέα· τῇλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἴσω
scharfe· weit aber Erz from von der Spitzē off Himmel heaven hinein
sharp· far but bronze from straight off heaven within

[45] λάμπ· ἐπὶ δ' ἔγδού πησαν Αθηναὶ ητε καὶ Ἡρη
glänzte· shone· auf aber donnerten rumbled Athena Athena und und also Hera Hera
upon but rumble Athena and and also Hera

[46] τιμῶ σαι βασιλῆα πολυχρόσιοι Μυκήνης.
ehrend honoring König King πολυχρόσιοι der gold reichen of much gold Mykene. of Mycenae.

[47] ἡνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἐών ἐπέτελλεν ἔκαστος
dem Lenker zwar dann eigenen to his own befahl commanded jeder each

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ' ἐπὶ τάφρῳ,
Pferde gut nach Ordnung zurück zuhalten wieder again an upon Graben, horses well according to order to hold back trench,

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηγίθεντες
sie selbst aber Fuß kämpfer fighters mit with Rüstungen arms gerüstet having armed themselves but

[50] ὥρωντ' . ἄσβεστος δὲ βοὴ γένετ' ἡῶθι πρό.
eilten: were rushing· un lösbar unquenchable aber but Geschrei shout wurde arose im Morgen at dawn vorhin. before.

[51] φθᾶν δὲ μέγ' ἵππων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
früher having anticipated aber weit greatly der Reiter of horsemen am at Graben the trench geordnet, having been marshalled,

[52] ἵππες δ' ὀλίγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοῦμὸν
Reiter horsemen aber wenig folgten nach· went after· in aber but Kriegs lärm uproar

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑψόθεν ἡκεν ἐέρσας
erregte übel Sohn Kronos, Cronid, herab down aber von oben from on high sandte sent regnen lassend having drenched

[54] αἵματι μυδαλέας ἀιθέρος, οὔνεκ' ἔμελλε
mit Blut tropfige aus aus of Äthers, of sky, weil because im Begriff war was about

[55] πολλὰς ἵφθιμους κεφαλὰς Ἀΐδη προϊάψειν.
viele starke Köpfe heads dem Hades to Hades vor zusenden. to send forth.

[56] Τρῶες δ' αὐθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοιο
Trojaner Trojans aber wieder again from the other side an on Rand embankment der Ebene of plain

[57] Ἐκτόρα τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πολυδάμα μαντα
Hektor und um großen great und untadeligen blameless Polydamas

[58] Αἰνείαν θ', δὲς Τρωαὶ θεὸς ὡς τίετο δῆμω,
Aineias und, der and, who den Trojans by the Trojans Gott god wie as geehrt wurde was honored vom Volk, by the folk,

- [59] τρεῖς τ' Ἀντηνορίδας Πόλυον βον καὶ Ἄγηνορά δῖον
drei auch Antenor Söhne Polybos Polybus und Agenor Agenor strahlenden
three and Antenors sons Polybus and Agenor Agenor radiant
- [60] ἡγέθε όν τ' Ἀκάμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.
Jüngling youth auch Akamas gleich seiend like den Unsterblichen. to the immortals.
- [61] Ἐκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρε' ἀσπίδα πάντοσ' εἴσην,
Hektor aber in among den Ersten trug was bearing Schild shield alleseits on all sides gleiche, even,
- [62] οἵος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλίος ἀστήρ
wie einer aber aus of Wolken erscheint unheilvoller Stern such as but out of clouds appears baleful star
- [63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὔτις ἔδυ νέφες α σκιόεντα,
ganz leuchtend, einmal aber wieder went down Wolken clouds schattige, shadowy, all shining, at times but again
- [64] ὥς Ἐκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,
so Hektor einmal zwar auch bei den Ersten erschien, kept appearing,
- [65] ἀλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ
ein andermal aber in den Letzten befehlend- urgung· all all then indeed mit Erz with bronze at other times but in the hindmost
- [66] λάμψ' ὥς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιάλοι.
blitzte wie und Blitz des Vaters des Zeus of aegis tragenden. as also lightning of father of Zeus bearing.
- [67] οἱ δ', ὥς τ' ἀμφῆρες ἐναντίοι ἀλλήλοισιν
die aber, wie auch Schnitter reapers entgegen opposed einander to each other they but, as also
- [68] ὅγμον ἐλαύνω σινάνδρος μάκαρος κατ' ἄρουραν
Furche treiben drive eines Mannes of a man seligen blessed über down over Acker ploughed land furrow
- [69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·
des Weizens oder der Gerste· of barley· die aber Bündel sheaves dicht thick and fast fallen· of wheat or of barley· but
- [70] ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες
so Trojans und Achaeans auf upon einander each other springend leaping so
- [71] δήσουν, οὐδέ τε ποιοῦντες μνώντες ὄλοιοτο
wüteten, were slaying, nicht einmal andere gedachten were mindful of destructive Schreckens. of fear.
- [72] ἴσας δ' ὑσμήνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὥς
gleiche aber Gefecht battle Köpfe heads hielt, held, die aber Wölfe wolves wie equal but
- [73] θῦνον· Ἔρις δ' ἄρ' εὐχαίρε πολύστονος εἰσορόωσα·
eilten· raged· Strife aber ja freute sich was rejoicing vielklagend much groaning schauend· looking upon·

- [74] οἴη γάρ ρα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,
allein denn ja der Götter war zufällig bei
alone for then of gods happened to be present den Kämpfenden,
to those fighting,
- [75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν πάρεσσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι
die aber andere nicht ihnen waren zugegen were present Götter,
who but other not to them gods, sondern but sorglose
at ease
- [76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήσατο, ἦχι ἐκάστῳ
ihren eigenen in Hallen halls saßen, were sitting, wo where jedem for each
- [77] δώματα καλὰ τέ τυκτο κατὰ πτύχας Οὐλύμποιο.
Häuser schöne waren bereitet had been made über throughout Falten folds des Olympos.
houses fair had been made throughout Folds of Olympus.
- [78] πάντες δ' ἤτιόντωντο κελαινεφέα Κρονίων
alle all aber gabn schuld were blaming schwarz bewölkt Kroniden Cronion
- [79] οὖνεκ' ἂρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὁ ρέξαι.
weil ja den Trojans was wishing Ruhm glory dar reichen.
because then to Trojans was wishing Ruhm glory to reach out.
- [80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατέρο· ὁ δὲ νόσφι λιασθεὶς
deren zwar ja nicht kümmerte sich der Vater· der aber abseits zurück gewichen
of them indeed then not cared father· he but apart having drawn aside
- [81] τῶν ἄλλων ἀπάνυευθε καθέζετο κύδεη γαίων
der of the anderen fern was sitting an Ruhm in glory sich freuend
of others far away was sitting an Ruhm in glory rejoicing
- [82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆσας Αχαιῶν
hin schauend looking upon der Trojans und Stadt city und also Schiffe ships der Achaeans
of looking upon of Trojans and city and also ships of Achaeans
- [83] χαλκοῦ τε στεροπήν, ὀλλύντας τ' ὀλλυμένους τε.
der Bronze und Blitz, flash, tötend seiende destroying und getötet werdende being destroyed und.
of bronze and Blitz, flash, killing destroying and being destroyed and.
- [84] ὅφρα μὲν ἡώς ἦν καὶ ἀέξετο ιερὸν ἥμαρ,
solange zwar dawn war und wuchs heiliges sacred Tag, day,
while indeed dawn was and grew sacred day,
- [85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἥπτετο, πίπτε δὲ λαός·
so lange sehr beider Geschosse missiles hafteten, were fastening, was falling aber das Volk-people·
so long very both missiles fastened, were falling but people·
- [86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὁ πλόσσατο δεῖπνον
als aber Holz fäller wood cutter auch Mann man bereite prepared Mahl meal
when but wood cutter even man prepared meal
- [87] οὔρεος ἐν βήσισην, ἐπεί τ' ἐκομέσσατο χεῖρας
des Berges in Schluchten, glens, nachdem when auch had sated Hände hands
of a mountain in glens, when and had sated hands
- [88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἄδος τέ μιν ἔκετο θυμόν,
schneidend Bäume lange, Wohlgefallen pleasure und ihn erreichte Sinn, spirit,
cutting trees long, pleasure him came spirit,

- [89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἕμερος αἱρεῖ,
der Speise und süßen um die Sinne Sehnsucht ergreift,
of food and sweet around mind desire seizes,
- [90] τῆμος σφῆ ἀρετῇ Δαναοὶ ὥκαντο φάλαγγας
dann mit eigener Tüchtigkeit Danaer brachen Reihen
then their own valor Danaans broke ranks
- [91] κεκλόμενοι ἔταποισι κατὰ στίχας· ἐν δὲ Ἀγαμέμνων
gerufen habend Gefährten entlang Reihen- bei aber in Agamemnon
having called to companions along rows· but Agamemnon
- [92] πρῶτος ὅρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst sprang, fällte aber einen Mann Bianor Hirten der Leute peoples
first lept, took but man man shepherd of peoples
- [93] αὐτὸν, ἐπειτα δέ ἐταῖρον Όϊλη ἀπλήξιππον.
ihn selbst, dann then aber but Gefährten companion Oileus Roß schlagenden.
him, him, then but companion Oileus horse driving.
- [94] ἡτοι ὁ γ' ἔξι πίπιων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·
freilich der ja aus den Pferden hinab gesprungen entgegen stellte sich.
indeed he then out of horses having leapt down opposite stood.
- [95] τὸν δέ ίθὺς μεμαῶτα μετάπιον ὀξεῖ δουρὶ¹
den aber gerade eilenden stirn wärts forehead with sharp spear
him but straight eager for spear with spear
- [96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,
stach, und nicht Reif circlet Spear for him hielt auf checked erz schwere,
pierced, nor nor spear spear bronze weighted,
- [97] ἀλλὰ δέ αὐτῆς ἤλθε καὶ ὀστέου, ἐγκέφαλος δέ
sondern durch sie selbst ging und des Knochens, Gehirn aber
but through of it went and of bone, brain but
- [98] ἔνδον ἄπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.
innen ganz war durch geschüttelt· had been shaken· überwand tamed aber ihn eilenden.
within all had been shaken· had been shaken· overcame tamed but him eager.
- [99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὐθὶ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
und die zwar ließ zurück vor Ort Herr lord der Männer of men Agamemnon
and them indeed left there lord of men Agamemnon
- [100] στήθεσι παμφαίνοντας ἐπει περιδύσε χιτῶνας·
an Brust on breasts all glänzende, all shining, als when zog aus Tunika- tunics·
- [101] αὐτὰρ ὁ βῆ Ίσον τε καὶ Ἀντιφόν ἐξεναρίξων
aber er ging Ison und und also Antiphon zu entwaffnen about to strip
- [102] υἱε δύω Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω¹
Söhne zwei des Priamos unehelichen und echten legitimate beide both
sons two of Priam bastard and legitimate both
- [103] εἰν ἐν δίφρῳ ἐόντας ὁ μὲν νόθος ἡνιόχευεν,
in einem Wagen seiend- der zwar uneheliche lenkte, one being- the one indeed bastard was driving,

- [104] Ἀντιφος αῦ παρέβασκε περικλυτάς· ὡ ποτ' Αχιλλεὺς
 Antiphon wieder trat daneben viel berühmt wie einst Achilles
- [105] Ἱδης ἐν κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,
 des Ida in Hängen Bände für Kälber mit Weiden,
- [106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὄξοσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.
 hütend auf Schafen genommen habend, und ließ frei gegen Lösegeld.
- [107] δὴ τότε γ' Ατρεῖδης εὐρὺ κρείων Αγαμέμνων
 ja damals then ja Atride Atreus son weit wide herrschender ruler Agamemnon Agamemnon
- [108] τὸν μὲν ὑπέρ μαζοῖο κατὰ στήθος βάλε δουρί,
 den zwar über der Brust hinab Brust traf mit Speer,
- [109] Ἀντιφον αῦ παρὰ οὖς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ὑππων.
 Antiphon wieder an Ohr stieß mit Schwert, aus aber warf der Pferde.
- [110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοιν τέσσαρας καλὰ
 eilig seind aber von der beiden raubte Rüstungen schöne fair
- [111] γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θοῆσιν
 erkennend- und denn sie früher bei Schiffen schnellen swift
- [112] εἶδεν, ὅτε ἔξειν δης ἄγαγεν πόδας ὥκὺς Αχιλλεύς.
 sah, als von der Ida brachte füße schneller Achilleus.
- [113] ὡς δὲ λέων ἔλαφοι ταχείης νήπια τέκνα
 wie aber Löwe des Hirsches schnell unmündige Kinder
- [114] ὥηδίως συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὁ δοῦσιν
 leicht raffte zusammen ergriffen habend starken Zähnen
- [115] ἐλθὼν εἰς εὔνην, ἀπαλόν τέ σφ' ἦτορ ἀπηρά·
 gekommen seiend in Lager, zartes und ihr Herz raubte.
- [116] ἢ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι
 die aber wenn auch indeed und gerate may happen sehr nahe, nicht vermag ihnen for them
- [117] χραισμέν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ἵκανει·
 zu nützen- sie selbst denn sie unter Zittern schreckliches erreicht-
- [118] καρπαλίμωας δ' ἤξει διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὄλην
 eilends swiftly aber darter durch Dickichte dichte and Wald wood

[119]	σπεύδουσ'	ἰδρώ	ουσακρα	ταιοῦ	Θηρὸς	ὑφ'	όρμῆς·
	eilend hastening	schwitzend sweating	mächtigen of mighty	Tieres beast	unter under	Ansturm- onset-	
[120]	ὡς	ἄρα	τοῖς	οὐ	τις	δύνατο	χραισμῆσαι ὅλεθρον
	so	ja	diesen	nicht	jemand	anyone	vermochte was able zu helfen to help Verderben destruction
[121]	Τρώων,	ἀλλὰ	καὶ	αὐτοὶ	ὑπ'	Ἀργείοισι	φέβοντο.
	der Trojer, of Trojans,	sondern but	auch also	sie selbst themselves	unter under	den Argivern Argives	fürchteten sich. were fleeing.
[122]	αὐτὰρ	ὅ	Πείσαν δρόντε	καὶ	Ἴππόλο	χονμενε	χάρμην
	aber but	er he	Peisandros Peisandros	und and	Hippolochos Hippolochos	kampf battle	tüchtigen steadfast
[123]	υἱέας	Ἀντιμάχοιο	δαίφρονος,		ὅς	ὁα	μάλιστα
	Söhne sons	des Antimachos of Antimachus	kriegs verständigen, war minded,		der who	ja then	am meisten most
[124]	χρυσὸν	Αλεξάνδροιο	δεγμένος		ἀγλαὰ	δῶρα	
	Gold gold	des Alexandros of Alexandros	angenommen habend having received		glänzende splendid	Gaben gifts	
[125]	οὐκ	εἴασκ	'Ελένην	δόμενα	ξανθῶ	Μενελάω,	
	nicht not	ließ zu allowed	Helen Helen	zu geben to give	dem blonden to fair haired	Menelaos, Menelaus,	
[126]	τοῦ	περ	δὴ	δύο	παῖδες	λάβε	κρείων
	dessen of him	auch indeed	ja	two	Söhne children	nahm took	Herrscher ruler
							Agamemnon Agamemnon
[127]	εἰν	ἐν	δίφρῳ	ἐόντας,	όμοῦ	δ'	ἔχον
	in in	einem one	Wagen chariot	seiend, being,	zugleich together	aber but	hielten were holding
							schnelle swift
							Pferde- horses.
[128]	ἐκ	γάρ	σφεας	χειρῶν	φύγον	ἡνία	σιγαλόεντα,
	aus out of	denn for	ihren their	Händen hands	entglitten fled	Zügel reins	glänzende, shining,
[129]	τὼ	δὲ	κυκλήθη	την-	δὲ	ἐναντίον	ὢρτο
	die zwei the two	aber but	gerieten durcheinander- were confused-		der he	entgegen opposite	sprang auf arose
							Löwe lion
							wie as
[130]	Ἄτρεύδης·	τὼ	δ'	αὖτ' ἐκ	δίφρου	γονα ζέσθην·	
	Atride: Atreus son:	die zwei the two	aber but	wieder again	aus out of	des Wagens chariot	knieten nieder- supplicated-
[131]	ζώγρει	Ἄτρεος	υἱέ,	σὺ	δ'	ἄξια	δέξαι
	nimm lebend take alive	des Atreus of Atreus	Sohn, son,	du you	aber but	würdige worthy	nimm an receive
							Lösegaben- ransoms.
[132]	πολλὰ	δ'	ἐν	Ἀντιμάχοιο	δόμοις	κειμήλια	κεῖται
	viele many	aber but	in in	des Antimachos of Antimachus	Häusern halls	Kleinode treasures	liegen lie
[133]	χαλκός	τε	χρυσός	τε	πολύκμη	τός	τε σίδηρος,
	Bronze bronze	und and	Gold gold	und and	mühe kostender much wrought	und and	Eisen, iron,

[134] τῶν davon of these	κέν wohl would	τοι for you	χαρίσαιτο würde gewähren would grant	πατήρ der Vater father	ἀπερέσι' unzählige countless	ἄποινα, Lösegaben, ransoms,
[135] εἰ wenn if	νῷ ἡ uns beide us two	ζωοὺς lebendig alive	πεπύθοιτ' erfahre should learn	ἐπὶ bei at	ὑψοῖν Schiffen ships	Ἄχαιῶν. der Achaeans.
[136] ὥς so thus	τώ die zwei the two	γε doch indeed	κλαίοντε weinend weeping	προσανδήσαντε sprachen an addressed	τηνβασιλῆα den König king	
[137] μειλιχίοις sanften with gentle	ἐπέεσσιν Worts- words-	ἀμελικτονδ' unerbittliche unrelenting	ἄπ' aber but	stimme voice	ἄκουσαν hörten- they heard-	
[138] εἰ wenn if	μὲν zwar indeed	δὴ ja indeed	Ἀντιμάχοι des Antimachos of Antimachus	δαίφρονος kriegs verständigen battle minded	υἱέες Söhne sons	ἐστόν, seid, are,
[139] ὃς welcher who	ποτ' einst once	ἐν in in	Τρώων der Troer of Trojans	ἀγορῇ Versammlung assembly	Μενέλαον den Menelaos Menelaus	ἄνωγεν befahl ordered
[140] ἀγγελίην Botschaft message	έλθόντα gekommen seiend having come	σὺν mit with	ἀντιθέω gott ähnlichem god like	Οδυσσῆι dem Odysseus Odysseus		
[141] αὐθιλ hier on the spot	κατακτεῖν to kill	ναυμῆδ' und nicht and not	έξεμεν hinaus gehen to go out	ἀψ wieder back again	ἐς zu den into	Ἄχαιούς, Achaeans,
[142] νῦν nun now	μὲν zwar indeed	δὴ ja indeed	τοῦ des of Vaters the father	ἀεικέα schändliche shameful	τίσετε werdet bezahlen you will pay	λώβην. Schmach. outrage.
[143] ἦ, καὶ so, und so, and	Πείσανδρον den Peisandros Peisandros	μὲν zwar indeed	ἀφ' von from	ἵππων den Pferden of horses	Ὥσε stieß pushed	χαμάζε zur Erde to the ground
[144] δουρὶ mit Speer with spear	βαλὼν getroffen habend having thrown	πρὸς gegen towards	στῆθος· Brust- chest·	δέ der he	δέ aber but	ὕπτιος rücklings on the back
[145] Ἰππόλοχος Hippolochos	δέ aber but	ἀπό ρουσε, leapt off,	τὸν den him	αὖ wiederum again	χαμαλ am Boden to the ground	ἔξενάριξε entwaffnete er stripped
[146] χείρας Hände hands	ἀπὸ von from	ξίφῃ mit Schwert with sword	τμήξας abgeschnitten habend having cut	ἀπό und from	τ' und auch and	αὐχένα Hals neck
[147] ὅλμον Mörser mortar	δέ aber but	ώς so thus	ἔσσευε trieb er an was urging	κυλίνδεσθαιδί'	δια- durch through	όμιλου. der Menge. of throng.
[148] τοὺς jene them	μὲν zwar indeed	ἔασθε ließ er left-	δέ der he	δέ aber but	ὅθι wo where	πλεῖσται die meisten most
						κλονέοντο in Aufruhr waren were in uproar
						φάλαγγες, Schlachtreihen, ranks,

[149]	τῇ dorthin	ὁ' ja	ἐνόρουσ', sprang er, leapt in,	ἄμα zugleich together	δ' aber	ἄλλοι andere but	ἐύκνήμιδες wohl beinschienige other	Ἄχαιοι. Achaier. Achaeans.	
[150]	πεζοὶ ¹ Fuß kämpfer foot soldiers	μὲν zwar indeed	πεζοὺς Fuß kämpfer foot soldiers	ὅλες töteten were slaying	κον φεύγοντας fleeing	ἀνάγκη, mit Zwang, by necessity,			
[151]	ἱππεῖς Reiter horsemen	δ' aber but	ἱππῆις· Reiter- horsemen:	ὑπὸ unter under	δέ aber but	σφισιν ihnen for them	ἄρτο erhob sich arose	κονίη Staub dust	
[152]	ἐκ aus out of	πεδίου, Ebene, of plain,	τὴν die it	ῶρσαν erregten set in motion	ἔργηδου ποι dröhrende loud thundering	πόδες Füße feet	ἵππων der Pferde of horses		
[153]	χαλκῷ mit Erz with bronze	δηϊόωντες kämpfend- making war-	ἀτὰρ aber but	κρείων herrschender ruling	Ἄγαμέμνων Agamemnon Agamemnon				
[154]	αἰὲν stets always	ἀποκτεύνων tötend killing	ἐπετ' folgte was following	Ἀργεῖοισι den Argivern to Argives	κελεύων befehlend. commanding.				
[155]	ώς wie	δ' aber when	ὅτε Feuer fire	πῦρ unsichtbares destructive	ἀίδηλον in	ἐν in	ἀξύλῳ holz armem uncut	ἐμπέσῃ Gehölz should fall in	ὕλῃ hinein falle, wood,
[156]	πάντη überall everywhere	τ' und and	εἰλυφόων einhüllend enwrapping	ἄνεμος Wind wind	φέρει, trägt, carries,	οἳ ¹ die which	δέ aber but	τε und and	θάμνοι Sträucher bushes
[157]	πρόρριζοι mit Wurzeln uprooted	πίπτουσιν fallen fall	ἐπειγόμενοι angetrieben seiend being pressed	πυρὸς des Feuers of fire	όρμη· durch Ansturm- by onset-				
[158]	ώς so	ἄρ' ja	ὑπάρχει unter under	Ἀτρεύδη dem Atriden Atreus son	Ἄγαμέμνονι dem Agamemnon Agamemnon	πίπτε fielen were falling	κάρηνα Häupter heads		
[159]	Τρώων der Trojaner of Trojans	φευγόντων, fliehenden, fleeing,	πολλοὶ ¹ viele many	δ' aber but	έριαυχενες hoch halsige high necked	ἵπποι Pferde horses			
[160]	κείν' jene	οχεῖα Wagen	κροτάλιζον rasselten	ἀνὰ über along	πτολέμοιο des Krieges of war	γεφύρας Brücken causeways			
[161]	ἥνιοι Lenker charioteers	χούς begehrend longing for	ποθέοντες untadelige- blameless-	ἀμύμονας· die	οἳ δ' aber but	ἐπὶ ¹ auf upon	γαίη Erde earth		
[162]	κείσατο, lagen, lay,	γύπεσσιν den Geiern	πολὺ ¹ weit much	φίλτεροι lieber dearer	ἢ als	ἀλλοχοῖσιν. den Ehefrauen to wives.			
[163]	"Εκτόρα Hektor Hector	δ' aber but	ἐκ aus out of	βελέων Geschossen of missiles	ὕπαγε führte weg led away	Ζεὺς Zeus	ἐκ auch out of	τε aus and	κονίης Staub of dust

[164]	ἐκ τ' ἀνδροκτασίης	ἐκ θ' αἵματος	ἐκ τε κυδοιμοῦ·
	aus auch Männer tölung man slaughter	aus und Blutes of blood	aus auch Kriegs getümmel: of din.
[165]	Ἀτρείδης δ' ἔπειτο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.		
	Atreus son aber was following heftig impetuously den Danaern to Danaans befehlend commanding.		
[166]	οἱ δὲ παρ' Ἰλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανύδαο		
	die aber an des Ilos Grab mal des alten Dardaniden of Dardanid		
[167]	μέσσον κὰπ πεδίον παρ' ἐρυνεόν		ἔσσεύοντο
	mitten hinab auf Ebene plain an beside Wildfeigenbaum fig tree		were rushing
[168]	ἰέμενος πόλιος· δὲ δὲ κεκλήγων ἔπειτα· αἰεὶ		
	begehrend striving der Stadt for city der aber he rufend shouting was following stets always		
[169]	Ἀτρείδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀπτους.		
	Atreus son, mit Blut besprengte sich Hände hands unantastbare invincible.		
[170]	ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν κοντο-		
	aber sobald ja Skäische and Tore gates und and Eiche oak erreichten sie, came,		
[171]	ἔνθ' ἄρα δὴ οἵσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμνον.		
	dort ja denn standen sie und einander each other erwarteten sie. were awaiting.		
[172]	οἱ δὲ ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὡς,		
	die aber noch hinab durch Mitte plain fürchteten sich Rinder cattle wie, as,		
[173]	ἃς τε λέων ἔφοβησε μολὼν ἐν νυκτὶς ἀμολγῷ		
	welche und Löwe lion in Furcht setzte frightened gekommen seiend having come im in der Nacht of night Dunkel dead of night		
[174]	πάσας τῇ δέ τ' ἕπειτα ἀναφίνεται αἴπὺς ὅλεθρος·		
	alle all: to her aber auch the same erscheint appears steiler sheer Untergang destruction:		
[175]	τῆς δέ ἔξι αὐχέν' ἔξει πάθων κρατεροῖσιν ὄδοισι		
	deren aber von dem Nacken zerbrach er ergriffen habend mit starken Zähnen teeth		
[176]	πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἷμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·		
	zuerst, danach aber und Blut blood und Eingeweide entrails alle all schlabbert er laps up.		
[177]	ὡς τοὺς Ἀτρείδης ἔφεπε κρελῶν Ἄγαμέμνων		
	so jene Atreus son verfolgte Atride was pursuing herrschender ruling Agamemnon Agamemnon		
[178]	αἰεν ἀποκτεύνων τὸν ὁ πίστατον οἱ δὲ ἔφεβοντο.		
	stets always törend killing den the hintersten hindmost sie aber flohen scheu. were fleeing.		

- [179] πολλοὶ δὲ προνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἤπιων
viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen heraus von Pferden
many but prone and supine fell out of horses
- [180] Ἀτρεῖδεω ὑπὸ χερσί περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θῦεν.
des Atriden unter Händen- gar sehr vor mit Speer tobte er.
of Atreus son under hands· around before for with spear was raging.
- [181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος
aber sobald when indeed bald im Begriff war unter Stadt steep und and Mauer
but when indeed bald was about under city steep and wall
- [182] ἵξεσθαι, τότε δή ῥα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε
zu erreichen, dann ja gewiss Vater der Männer und der Götter und
to reach, then indeed then father of men and gods and
- [183] Ἱδης ἐν κορυφῆσι καθέζετο πιδη ἐσσης
des Ida auf Gipfeln setzte sich viel quellig
of Ida on peaks sat of many springs
- [184] οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἀστεροπήν μετὰ χερσίν.
vom Himmel herab gekommen· having come down· hielt aber Blitz in with Händen.
from heaven from heaven having come down· was holding but lightning with hands.
- [185] Ἱριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν·
Iris aber trieb an gold geflügelt boten seiend·
Iris but urged golden winged announcing·
- [186] βάσκ' ἦθος Ἱρι ταχεῖα, τὸν Ἔκτορι μῆθον ἐνίσπες·
auf den Weg geh Iris schnelle, swift, den the dem Hector Wort word sprich aus·
go on go Iris swift, the to Hector word speak·
- [187] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl er sehe den Agamemnon Hirten shepherd der Völker
so that ever indeed would sees Agamemnon shepherd of peoples
- [188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ταναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,
wütend in among den Vorkämpfern champions tötend slaying Reihen ranks der Männer, of men,
- [189] τόφρ' ἀναχωρεῖ τω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω
so lange ziehe er sich zurück, let him withdraw, das the aber but Volk people werde angewiesen let him command
so long so long withdraw, the other people let him command
- [190] μάρνασθαι δηνοῖοσι κατὰ κρατερὴν ὑσμίην.
zu kämpfen den feindlichen entlang through down starke strong Schlacht.
to fight in hostile through down strong battle.
- [191] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ἵψ
aber wenn wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil
but when then or with spear having been struck or having been hit with arrow
- [192] εἰς ἕπους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἔγγυα λίξω
zu Pferden er springe, will leap, dann ihm Stärke might werde ich in die Hand legen
into horses will leap, then for him may arrive I will put in hand
- [193] κτείνειν εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσσέλ μους ἀφίκηται
zu töten bis daß wohl Schiffe well bankige er erreiche may arrive
to kill until that would ships well benched may arrive

- [194] δύῃ τ' ἡλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἵερὸν ἔλθῃ.
untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges may come.
may set sun and upon dusk sacred komme.
- [195] ὥς ἔφατ', οὐδὲ ἀπίθησε ποδόνεμος ὁκέα Ἱρις,
so sprach er, und gehorchte nicht fuß flink foot swift schnelle swift Iris, Iris,
- [196] βῆ δὲ κατ' ἴδαιων ὄρεων εἰς Ἰλιον ἱρήν.
ging aber hinab down from der Idaischen mountains nach into Ilion heiliges. went but of Idaean into sacred.
- [197] εὗρ' οὐ δὲ Πριάμῳ δαΐφρονος Ἔκτορα δῖον
fand den Sohn des Priamos kriegs verständigen den Hektor strahlenden found son of Priam battle minded Hector shining
- [198] ἔσταότ' ἐν θ' ὑποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
stehend in und bei Pferden Wagen zusammen gefügten standing in and horses chariots joined.
- [199] ἀγχοῦ δ' ισταμένη προσέφη πόδας ὁκέα Ἱρις.
nahe aber sich aufstellend redete an Füße schnelle swift nearby but standing addressed feet Iris.
- [200] Ἔκτορ νίστη Πριάμῳ Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε
Hector Sohn des Priamos dem Zeus Rat gleich an Klugheit equal son of Priam to Zeus counsel to Zeus equal
- [201] Ζεύς με πατὴρ προέηκε τείνι τάδε μυθήσασθαι.
Zeus mich Vater sandte sent forth dir to you dieses these zu sagen. Zeus me father forth to you to speak.
- [202] ὅφερ' ἀν μέν κεν ὄρας Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl du siehest den Agamemnon Hirten shepherd of peoples so that ever indeed would you see Agamemnon shepherd of peoples
- [203] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,
wütend in among den Vorkämpfern, champions, tötend slaying Reihen ranks der Männer, of men,
- [204] τόφρ' ὑποεικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι
dann weiche yield vom Kampf, of battle, das aber but Volk people befiehl du urge so long yield of battle, the other people urge
- [205] μάρνασθαι δηνοῖσι κατὰ κρατερὴν ὕσμίνην.
kämpfen mit den feindlichen with foemen entlang through down starke strong Schlacht. battle.
- [206] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ἵψ
aber als wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden or or vom Pfeil with arrow but when ever with spear having been struck having been hit with arrow
- [207] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλέξει
auf die Pferde springe, will leap, dann then dir Kraft wird in die Hand legen into horses will put in hand
- [208] κτείνειν, εἰς Ὁ κε νῆας ἐϋσσέλ μους ἄφικται
zu töten, bis zu das wohl Schiffe wohl bankige du erreichest kill, until that ever ships well benched may arrive

- [209] δύῃ τ' ἡλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ιερὸν ἔλθῃ.
untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges sacred komme.
may set and sun and upon dusk sacred may come.
- [210] ἦ μὲν ἄρ' ὥς εἰ πούσ' ἀπέ βη πόδας ὠκέα Ἱρις,
die zwar ja so gesagt habend having said ging weg went off Füße schnelle swift Iris, Iris,
- [211] Ἔκτωρ δ' ἔξ ὄχειων σὺν τεύχεσιν ἀλτο χαμάζε,
Hektor aber aus Wagen mit Rüstungen arms sprang leapt zur Erde, to the ground,
- [212] πάλλων δ' ὁξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὤχετο πάντη
schwingend aber scharfe Speere sharp durch hin down through Heer army ging dahin was going überall everywhere
- [213] ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.
antreibend urgung sich schlagen, to fight, erregte was rousing aber but Kriegs lärm battle din schreckliche. terrible.
- [214] οἱ δ' ἔλε λίχθη σανκαὶ ἔναντιοι ἔσταν Ἀχαιῶν,
die aber but zitterten were shaken und entgegen opposite stellten sich stood der Achaier,
- [215] Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἔκαρτύναντο φάλαγγας.
Argiver aber von der anderen Seite from the other side stärkten sich made strong themselves Schlachtreihen. ranks.
- [216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
wurde zugerichtet aber Kampf, standen aber entgegen opposite bei among aber Agamemnon Agamemnon
- [217] πρῶτος ὅρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.
zuerst first sprang, lept, wollte was willing aber sehr much vorne kämpfen to fight in front aller. of all.
- [218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὄλύμπια δώματ' ἔχουσαι
sagt tell nun now to me Musen Muses Olympische Olympian Häuser houses habend holding
- [219] ὃς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν
wer jemand ja zuerst des Agamemnon of Agamemnon entgegen against kam came
- [220] ἦ αὐτῶν Τρώων ἢ εἰ κλειτῶν ἐπικούρων.
entweder or selbst of themselves der Troer of Trojans oder berühmten of renowned Bundesgenossen. allies.
- [221] Ἰφιδάμας μας Ἀντηνορίδης τε μέγας τε
Iphidamas Antenor Sohn stattlich goodly und groß great und and
- [222] ὃς τράψῃ ἐν Θρήκην ἐριβώλακι μητέρι μῆλων·
der wurde aufgezogen in Thrace fruchtbaren rich soiled Mutter mother des Kleinviehs- of flocks-
- [223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἔνι τυτθὸν ἔόντα
Kisseus den him indeed nährte reared Häusern halls in in klein little seiend being

- [224] μητροπά τωρ, δς τίκτε Θεανώ καλλιπά ρηον·
Mutter Vater, der zeugte Theano schön wangi·
mothers father, who begot Theano fair cheeke·
- [225] αύταρ ἐπεῑ ρ' ἦβης ἔρικυδέος ἵκετο μέτρον,
aber als ja der Jugend ruhm starken erreichte Maß,
but when then of youth very glorious came measure,
- [226] αύτοῦ μιν κατέρουκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέραν·
dort ihm hielt zurück, gab aber der ja Tochter die·
there him kept back, was giving but he indeed daughter whom·
- [227] γήμας δ' ἐκ θαλάμῳ μετά κλέος ἵκετ' Αχαιῶν
geheiratet habend aber aus Schlafgemachs mit Ruhm erreichte der Achaeans
having married but out of chamber glory came of Achaeans
- [228] σὺν δυοκαίδεκα νησὶ κορωνίσιν, αἵ οἱ ἐποντο·
mit zwölf Schiffen bug gekrümmten, welche ihm folgten.
with twelve ships curved, which to him were following.
- [229] τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκώ τηλίπε νῆας ἐίσας,
die zwar dann in Perkote ließ zurück Schiffe wohl gebauten,
them indeed then in Percote left ships well balanced,
- [230] αύταρ ὁ πεζὸς ἐών ἐς Ἱλιον εἰληλούθει·
aber er zu Fuß seiend in to Ilion war hingegangen·
but he on foot being in Ilion had come·
- [231] ὃς ρα τότ' Ατρεύδεω Αγαμέμνονος ἀντίον ἤλθεν.
der ja damals des Atriden des Agamemnon entgegen kam.
who then then of Atreus son against came.
- [232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἥσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,
die aber als ja nahe waren auf einander gehend,
they but when indeed near were towards each other going,
- [233] Ατρεύδης μὲν ἄμαρτε, παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,
Atride zwar verfehlte, beside aber ihm wandte sich turned
Atreus son indeed missed, beside but for him spear, spear,
- [234] Ιφιδάμας δὲ κατὰ ζώνην θώρηκος ἐνερθε
Iphidamas aber gegen Gürtel unten
Iphidamas but down girdle of cuirass beneath
- [235] νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἔρεισε βαρείη χειρὶ πιθήσας·
stach, darauf aber selbst drückte schwerer Hand vertrauend·
stabbed, upon but himself pressed with heavy hand relying·
- [236] οὐδ' ἔτορε ζωστῆρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
und nicht durchbohrte Gürtel ganz bunten, sondern weit zuvor
and not bored through belt all gleaming, but much before
- [237] ἀργύρω ἀντομένη μόλις θώς ἐτράπετ' αἰχμή
an Silber entgegen stehend Blei wie wandte sich Spitze.
with silver resisting lead as turned spear point.
- [238] καὶ τό γε χειρὶ λαβών εὐρὺ κρείων Αγαμέμνων
und dieses ja mit der Hand genommen habend weit herrschender Agamemnon
and it indeed with hand having taken wide ruler Agamemnon

[239]	ξλκ'	ἐπὶ	οῖ	μεμᾱως	ώς	τε	λίς,	ἐκ	δ'	ἄρα	χειρὸς
	zog	auf	zu sich	begehrend	having been eager	as	and	Löwe,	aus	aber	ja
	was dragging	toward	himself	having been eager	as	and	lion,	out of	but	then	of hand
[240]	σπάσσατο·	τὸν	δ'	ἄροι	πλῆξ'	αύχένα,	λῦσε	δὲ	γυῖα.		
	riß-	den	aber	mit Schwert	schlug	Nacken,	löste	aber	Glieder.		
	drew	him	but	with sword	smote	neck,	loosed	but	limbs.		
[241]	ώς	δ	μὲν	αὐθὶ	πεσὼν	κοιμήσατο	χάλκεον	ὕπνον			
	so	der	zwar	vor Ort	gefallen	seiend	schließt	ehernen	Schlaf		
	thus	he	indeed	there	having fallen	slept	brazen	sleep			
[242]	οἰκτρὸς	ἀπὸ	μνηστῆς	ἀλόχου,	ἀστοῖσιν	ἀρήγων,					
	jämmerlich	fern von	wedded	Ehefrau,	to townsmen	helping,					
	piteous	away from	wedded	wife,	to townsmen	helping,					
[243]	κουριδῖης,	ἥς	οὐ	τι	χάριν	ἴδε,	πολλὰ	δ'	ἔδωκε·		
	rechtmäßigen,	deren	nicht	irgend	Dank	sah,	vieles	aber	gab:		
	lawful,	of whom	not	anything	thanks	saw,	many	but	gave:		
[244]	πρῶθ'	έκατὸν	βοῦς	δῶκεν,	πειτα	δὲ	χίλι'	ὑπέστη			
	zuerst	hundred	cows	gab,	danach	aber	tausend	verpflichtete			
	first	hundred	cows	gave,	then	but	thousand	undertook			
[245]	αἴγας	όμοῦ	καὶ	ὄϊς,	τά	οἱ	ἄσπετα	ποιμαίνοντο.			
	Ziegen	zusammen	und	Schafe,	die	ihm	unzählige	wurden geweidet.			
	goats	together	and	sheep,	which	for him	numberless	were pastured.			
[246]	δὴ	τότε	γ'	Ἄτρεύδης	Ἄγαμεμνων		ἔξενά	ριξε,			
	ja	dann	at least	Atreus	Agamemnon		entwaffnete,	stripped off arms,			
	indeed	then	at least	Atreus	Agamemnon		entwaffnete,	stripped off arms,			
[247]	βῆ	δὲ	φέρων	ἀν'	ὄμιλον	Ἄχαιῶν	τεύχεα	καλά.			
	ging	aber	tragend	durch hin	Menge	der Achaeans	Rüstungen	schöne.			
	went	but	bearing	up through	throng	of Achaeans	arms	fair.			
[248]	τὸν	δ'	ώς	οὖν	ἐνόησε	Κόων	ἀριδεíκετος	ἀνδρῶν			
	den	aber	als	when	merkte	Koon	sehr berühmter	der Männer			
	him	but	when	then	noticed	Coon	very famous	of men			
[249]	πρεσβυτενῆς	Ἀντηνορίδης,	κρατερόν	ρόν	ρά	έ	πένθος				
	erstgeborener	Antenor Sohn,	starken	strong	ja	ihn	Kummer				
	eldest born	Antenors son,	strong	strong	then	him	grief				
[250]	όφθαλμοὺς	ἐκάλυψε	κασιγνήτοιοπεσόντος.								
	Augen	bedeckte	des Bruders	gefallen seienden.							
	eyes	covered	of brother	having fallen.							
[251]	στῇ	δ'	εὐρᾶξ	σὺν	δουρὶ λαθὼν	Ἄγαμεμνονα	δῖον,				
	trat	aber	seitlich	mit	Speer	unbemerkt	Agamemnon	strahlenden,			
	stood	but	at the side	with	spear	having lain hid	Agamemnon	brilliant,			
[252]	νύξε	δέ	μν κατὰ	χειρα	μέσην	ἀκῶνος	ἔνερθε,				
	stach	aber	ihn	an	Hand	mittlere	des Ellenbogens	unterwärts,			
	stabbed	but	him	down	hand	middle	of elbow	beneath,			
[253]	άντικρῳ	δὲ	διέσχε	φαιενοῦ	δουρὸς	ἄκωκή					
	durch und durch	aber	ging hindurch	des glänzenden	Speeres	Spitze.					
	right through	but	passed	of bright	of spear	point.					

- [254] ὥγησέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἄνδρῶν Ἀγαμέμνων·
erschauerte und ja dann Fürst der Männer Agamemnon·
shuddered and then thereafter lord of men Agamemnon·
- [255] ἀλλ' οὐδ' ὡς ἀπέληγε μάχης ἡδὲ πτολέμαιο,
sondern but und nicht so ließ ab vom Kampf und des Krieges,
but and not thus ceased of battle and war,
- [256] ἀλλ' ἐπόρουσε Κόωνι ἔχων ἀνέμοτρεφὲς ἔγχος.
sondern but stürzte hin auf Koon haltend wind genährten Speer.
but rushed upon at Coon holding wind nurtured spear.
- [257] ἡτοι δὲ Ιφιδάμαντακα σύγνητον καὶ ὁ πατρὸν
freilich der indeed he Iphidamas Bruder brother und and gleichen Vater of one father
- [258] ἔλκε ποδὸς μεμαώς, καὶ ἀὔτει πάντας ἀρίστους·
zog was dragging am Fuß begehrend, eager, und ruft auf shouts alle all Besten· best·
- [259] τὸν δὲ ἔλκοντ' ἀν' ὅμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὁμφαλοέσσης
den aber ziehend durch hin Menge throng unter Schildes of shield buckel bewehrten bossed
- [260] οὐτησε ξυστῷ χαλκήρεϊ, λῦσε δὲ γυνα·
verwundete wounded Stoß speer with spear shaft erz gerandet, bronze fitted, löste aber Glieder· limbs·
- [261] τοῦ δὲ ἔπ' Ιφιδάμαντικαρο ἀπέκοψε παραστάς.
dessen aber an over Iphidamas Kopf head hieb ab cut off seitlich hin tretend. having stood beside.
- [262] ἐνθ' Αντίνορος υἱες ὑπ' Ἄτρευδη βασιλῆι
dort then des Antenor of Antenor Söhne sons unter under dem Atriden Atreus son König king
- [263] πότμον ἀναπλήσαντες δύν δόμον Ἅιδος εἰσω.
Schicksal doom erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down Haus house des Hades of Hades hinein. within.
- [264] αὐτὰρ δὲ τῶν ἄλλων ἐπεπωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν
aber but er der he of the anderen others was going through ging umher Reihen rows der Männer of men
- [265] ἔγχει τ' ἄσπορι τε μεγάλοισι τε χερμαδίοισιν,
mit Speer with spear und mit Schwert and groß great und and Felsbrocken, hand stones,
- [266] ὅφρα οἴ αἷμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἔξ αὖτειλῆς.
solange bis ihm Blut noch warm hinauf gestiegen ist aus Wunde.
until for him blood still warm had gushed up out of wound.
- [267] αὐτὰρ ἐπει τὸ μὲν Ξάκος ἐτέρσετο, παύσατο δὲ αἷμα,
aber but als die zwar Wunde wound trocknete ab, dried up, hört auf ceased aber but Blut, blood,
- [268] ὀξεῖα δὲ ὀδύναι δῦνον μένος Ατρείδαο.
scharfe sharp aber but Schmerzen pains drangen ein sank Kraft might des Atriden. of Atreides.

- [269] ὡς δ' ὅτ' ἀν
wie aber wenn wohl
as but when ever
- ἀδίνουσαν
an Geburtswehen leidende
being in labour
- ἔχη
habe
may hold
- βέλος
Geschoss
scharfes
sharp
- γυναῖκα
Frau
woman
- [270] δριμύ, τό τε προϊέσθαι μογοστόκοι Εἰλείθυαι
beißend, das und senden voran send forth geburts mühende toil in childbirth Eileithyiae
- [271] Ἡρῆς θυγατέρες πικράς ὀδῖνας ἔχουσαι,
der Hera Töchter daughters bitter Wehen pains haltend, having,
- [272] ὡς ὄξεϊ ὁδύναι δῦνον μένος Ἀτρεῖδαο.
so thus scharfe sharp Schmerzen pains sanken sank Kraft might des Atriden. of Atreides.
- [273] ἐς δύφορον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνίοχω ἐπέτελλε
in into Wagen sitz aber sprang auf, leapt up, and dem Lenker to charioteer befahl was ordering
- [274] νησὸν επι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
den Schiffen auf hohl gefügten hollow zu fahren. to drive. denn was vexed war verdrossen for das Herz. heart.
- [275] ἤσεν δὲ διαπρύσουν Δαναοῖσι γε γωνώς·
rief laut aber durch dringend piercingly den Danaern to Danaans laut redend. having voiced.
- [276] ὦ φίλοι Αργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
O Freunde dear der Argiver of Argives Führer leaders und and Herrschende ruling
- [277] ὑμεῖς μὲν νῦν νησὸν ἀμύνετε ποντοπόροισι
ihr you zwar indeed jetzt now den Schiffen to ships wehrt ab defend see fahrenden sea going
- [278] φύλοπιν ἀργαλέην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίετα Ζεὺς
Kriegs lärm battle din mühseligen, grievous, da since nicht not mich me Rat kundiger counsellor Zeus
- [279] εἴσε τρώεσσι πανημέριον πολεμίζειν.
ließ zu allowed den Troern to Trojans den ganzen Tag all day Krieg zu führen. to make war.
- [280] ὡς ἔφαθ', ἡνίοχος δ' ἵμασεν καλλίτριχας ἵππους
so sprach er, Lenker aber geißelte schön mähnige fair maned Pferde horses
- [281] νῆσας επι γλαφυράς τῶ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην·
Schiffe auf hohl gefügte hollow die beiden the two aber nicht un willige unwilling flogen. flew.
- [282] ἄφρεον δὲ στήθεα, ράινοντο δὲ οὐρέθε κονίη
schäumten aber Brust teile, breasts, wurden besprengt were sprinkled unten below mit Staub with dust
- [283] τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε φέροντες.
gequält werden being worn König King des Kampfes of battle fern away tragend. carrying.

- [284] Ἔκτωρ δ' ὡς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κιόντα
Hektor aber als bemerkte Agamemnon abseits apart gehenden going
Hector but when perceived Agamemnon Agamemnon apart going
- [285] Τρωάι τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέλετο μακρὸν ἀύσας·
den Troern und auch den Lykiern rief zu lang hin schreiend.
to Trojans and also to Lycians was calling loud having shouted.
- [286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταὶ
Trojaner und Lykier und Dardaner nah kämpfer near fighters
Trojans and Lycians and Dardanians near fighters
- [287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
Männer seid Freunde, gedenkt aber stürmischen Tapferkeit.
men be dear, remember but fierce valor.
- [288] οἴχετ' ἀνὴρ ὕριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὔχος ἔδωκε
fort ist Mann bester, mir to me aber sehr Ruhm glory gab gave
is gone man best, to me but greatly glory gave
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ίθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους
Zeus Kronide- sondern geradeaus straight treibt ein hufige Pferde
Zeus Cronus son- but straight drives single hoofed horses
- [290] ίφθιμων Δαναῖῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὔχος ἀρησθε.
der kräftigen Danaer, of Danaans, damit so that größeren higher Ruhm glory erringt.
of valiant of Danaans, so that higher glory you may get.
- [291] ὡς εἰ πῶν ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
so gesagt habend stachelte an Kraft und Sinn eines jeden.
thus having said urged might and spirit of each.
- [292] ὡς δ' ὅτε πού τις θηρητὴρύνας ἄργιο δοντας
wie aber wenn irgendwo jemand Jäger Hunde weiß zähngige
as but when someone hunter dogs bright toothed
- [293] σεύῃ ἐπ' ἀγροτέρωσυν καπρίω ἢέ λέοντι,
treibst los auf wildem Schwein boar Eber oder Löwen, lion,
drives against wild boar tusked or lion,
- [294] ὡς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε τρῶας μεγαθύμους
so auf den Achaieren hetzte Troer Trojans groß mütige
so against Achaeans was driving great souled
- [295] Ἔκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ίσος Ἄρη.
Hektor Priamos Sohn menschen verderbendem gleich equal to Ares.
Hector Priam son to man slaying to Ares.
- [296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἔβε βήκει,
selbst aber in den Ersten hoch mütig seiend war geschritten,
himself but in foremost thinking had gone,
- [297] ἐν δ' ἐπεσ' ὑσμίνη ὑπεραέι τίσος ἀέλλῃ,
in aber stürzte sich in Schlacht über luftigem gleich Wirbel wind,
in but fell in battle lofty equal to whirlwind,
- [298] ἦ τε καθαλλομένηιοι ειδέα πόντον ὁρίνει.
die und hinab springend veilchen farbigen Meer erregt.
which and rushing down violet hue sea stirs.

[299]	ἔνθα	τίνα	πρῶτον,	τίνα	δ'	ὕστατον	ἔξενάριξεν
	dort	wen	zuerst,	wen	aber	zuletzt	stripped of arms
[300]	Ἐκτωρ	Πριαμύδης,	ὅτε	οἱ	Ζεὺς	κῦδος	ἔδωκεν
	Hektor	Priamos Sohn,	als	ihm	Zeus	Ruhm	gab
	Hector	Priam son,	when	to him	Zeus	glory	gave
[301]	Ἄσαιον	μὲν	πρῶτα	καὶ	Αὐτόνοιον	καὶ	Οπίτην
	Asaio	zwar	zuerst	und	Autonoos	und	Opites
	Asaeus	indeed	first	and	Autonoos	and	Opites
[302]	καὶ	Δόλοπα	Κλυτίδην	καὶ	Οφέλτιον	ἡδ' Ἀγέλαον	
	und	Dolop	den Klytiden	und	Opheltion	und	Agelaos
	and	Dolops	son of Clytius	and	Opheltius	and	Agelaus
[303]	Αἴσυμνόν	τ'	Ὥρόν	τε	καὶ	Ἴππονον	ονμενεχάρμην.
	Aisymnus	und	Oron	und	und	Hipponoos	Kampf tüchtigen.
	Aesymnus	and	Ores	and	and	Hipponoos	battle steadfast.
[304]	τοὺς	ἄρ' ὅ γ'	ἡγεμόνας	Δαναῶν	ἔλεν,	αὐτὰρ	ἔπειτα
	jene	ja der ja	Führer	der Danaer	nahm,	aber	dann
	those	then who at least	leaders	of Danaans	took,	but	then
[305]	πληθύν,	ώς ὅποτε	νέφεα	Ζέφυρος	στυφε λίξη		
	die Menge,	wie as whenever	Wolken	Zephyr	stoße		
	throng,	clouds	clouds	Zephyr	may buffet		
[306]	ἀργεστᾶο	Νότοιο	βαθέιν	λαίλαπι	τύπτων·		
	des hell blasenden	Notos	tiefer	Wirbel	sturm-		
	of bright blowing	of Notus	with deep	tempest	smiting-		
[307]	πολλὸν	δὲ τρόφι	κῦμα κυλίνδεται	ύψοσε	δ' ἄχνη		
	viel much	aber massig in a mass	Woge wave	wälzt sich, rolls,	nach oben upward	aber but	
						Gischt spray	
[308]	σκίδναται	ἐξ	ἀνέμοιο	πολυπλάγκτοιο	ωῆς·		
	zerstreut sich	aus out of	des Windes	viel irrenden	Getöses-		
	is scattered		of wind	much wandering	rush-		
[309]	ὡς	ἄρα	πυκνὰ καρήαθ' ὑφ'	"Εκτορι	δάμνατο	λαῶν.	
	so so	ja then	dicht thick	Häupter heads	von under		
				Hector	wurden gezähmt	der Leute.	
				Hector	were tamed	of peoples.	
[310]	ἔνθα	κε	λοιγὸς	ἔην	καὶ	ἀμήχανα	ἔργα γένοντο,
	dort	would	Verderben ruin	war	und	un machbare	Werke wurden,
	there		ruin	was	and	unmanageable	became,
[311]	καὶ νῦ	κεν	ἐν νήεσσι πέσον	φεύγοντες	Ἄχαιοί,		
	und nun	wohl	in Schiffen ships	fielen have fallen			
	now would			fliehend fleeing			
[312]	εἰ	μὴ	Τυδείδη	Διο	κέκλετ'	Οδυσσεύς·	
	wenn nicht	if not	dem Tydeiden to Tydeus son	Diomedes to Diomedes	rief zu had called	Odysseus-	
						Odysseus-	
[313]	Τυδείδη	τί	παθόντε	λελάσμεθα	θούριδος	ἀλκῆς	
	Tydeide	was what	erlitten habend	haben wir vergessen	stürmischen	Tapferkeit	
	Tydeus son		suffered	have we forgotten	of fierce	valor	

- [314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος
sondern komm hierher Freund, dear, bei mir stelle dich stand· ja indeed denn for Tadel reproach
but come hither dear, beside me stand· indeed for reproach
- [315] ἔσσεται εἴ κεν γῆς ἔλη κορυθαίολος Ἔκτωρ.
wird sein wenn wohl Schiffe ships nimmt take helm schüttelnder flashing helmed Hektor.
there will be if would ships take helmet shaking Hector.
- [316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
den aber entgegennad answering sprach starker strong Diomedes·
him but answering spoke stronger Diomedes.
- [317] ἡτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μιννθα
wahrlich ich bleibe remain und and werde ertragen· I will endure· aber but wenig Zeit a little
- [318] ἡμέων ἔσσεται ἥδος, ἐπεὶ νεφεληγερέ τα Ζεὺς
unser of us wird sein there will be Freude, delight, since Wolken sammelnder cloud gathering Zeus Zeus
- [319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἡέ περ ἡμῖν.
den Trojans ja will wishes to give Macht might oder doch or indeed to us.
- [320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ὕπαντα ὥσε χαμάζε
so auch so Thymbraeus zwar indeed from Pferden horses stieß pushed zur Erde to the ground
- [321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ Οδυσσεὺς
mit Speer getroffen habend gegen down Brust breast linken left· aber but Odysseus Odysseus
- [322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.
gott gleichen gödlike Diener attendant Molion Molion jenes of that Herrschers. lord.
- [323] τοὺς μὲν ἐπειτ' εἰασσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·
jene them zwar indeed dann then ließen, left, da when des Krieges of war hörten auf· they ceased.
- [324] τῷ δ' ἀν' ὅμιλον ἐλόντε κυδούμεον, ὡς ὅτε κάπρω
die beiden the two aber up through Haufen throng gehend going rühmten sich, were exulting, wie wenn as when Ebern to boar
- [325] ἐν κυσὶ θηρευτῇσι μέγα φρονέοντε πέσητον·
in dogs jagenden hunting sehr greatly hoch mutig seiende thinking stürzten beide fell·
- [326] ὡς ὅλε κον Τρῶας πάλιν ὄρμενω· αὐτὰρ Ἀχαιοί
so so töteten were slaying Troer Trojans wieder back angetrieben seiend· being driven· aber but Achaeans Achaean
- [327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἔκτορα δῖον.
freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again Hektor Hector strahlenden shining.
- [328] ἐνθ' ἔλετην δίφρόν τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω
dort nahmen beide they took Wagen sitz chariot und und Männer men des Volkes of people besten beide to the best

- [329] οἱε δύω Μέροπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων
Söhne zwei des Merops des Perkosiers, der über alles
sons two of Merops of Percote, who beyond all
- [330] ἤδει μαντοσύνας, οὐδὲ οὓς παιδας ἔασκε
wusste Weiss sagungen, noch nor die whom Söhne sons ließ zu used to allow
knew prophecies, nor whom sons used to allow
- [331] στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι
gehen in Krieg Männer verderblichen man destroying: die beiden aber ihm nicht etwas at all
to go into war men destroying: the two but to him not at all
- [332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοι.
gehorchten beide Schicksals göttinnen fates denn for führten were leading schwarzen of black Todes. of death.
- [333] τοὺς μὲν Τυδείδην δούρικλειτός Διομήδης
jene zwar Tydeide speer berühmter spear famed Diomedes Diomedes
them indeed Tydeus son Diomedes Diomedes
- [334] θυμῷ καὶ ψυχῆς κεκαδῶν κλυτὰ τεύχε' ἀπηρά·
des Mutes und der Seele zerstreut habend berühmte Waffen nahm weg.
of spirit and of soul having daunted famous arms took away.
- [335] Ἱππόδαμον δ' Ὄδυσσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἔξεναριξεν.
Hippodamus aber Odysseus und Hyperochos entwaffnete. stripped.
Hippodamus but Odysseus and Hyperochus stripped.
- [336] ἐνθά σφιν κατὰ Ἰα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων
dort ihnen nach down gleich Kampf spannte aus Kronion Cronion
there for them down equal battle stretched Cronion
- [337] ἐξ Ἱδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.
von out of der Ida herab schauend looking down. die aber einander entwaffneten.
out of Ida looking down they but each other stripped.
- [338] ἡτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ^ν
wahrlich indeed des Tydeus Sohn Agastrophos verwundete wounded mit Speer with spear
- [339] Παιονίδην ἥρωα κατ' ἴσχιον· οὐ δέ οἱ ἵπποι
Paeonian Helden gegen Hüfte- nicht aber ihm Pferde
near were down hip. not but for him horses
- [340] ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δέ μέγα θυμῷ.
nahe waren vor zu fliehen, verblandete sich was bewildered aber sehr im Sinn.
near were to escape, was bewildered but greatly in spirit.
- [341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπιων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς
die zwar denn Diener attendant fern ab hielt, aber der zu Fuß
them indeed for attendant away was holding, but he on foot
- [342] θῦνε διὰ προμάχων, εἴος φίλον ὕλεσε θυμόν.
eilte was rushing durch die Vorkämpfer, bis lieben verlor Sinn.
was rushing through of champions, until dear destroyed spirit.
- [343] Ἐκτωρ δ' ὀξὺ νόησε κατὰ στύχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς
Hektor aber scharf merkte durch Reihen, sprang auf aber gegen sie
Hector but sharply perceived down through ranks, rose upon them

[344]	κεκλήγων·	ἄμα	δὲ	Τρώων	εἴποντο	φάλαγγες.
	schreiend habend·	zugleich	aber	der Troer of Trojans	folgten	Schlachtreihen.
	shouting·	at once	but	of Trojans	were following	ranks.
[345]	τὸν δὲ ἵδων	βίγησε	βοήν	ἀγαθός	Διομήδης,	
	den aber gesehen habend	gesehen habend	erschauerte	im Kriegsruf	gut	Diomedes,
	him but	having seen	shuddered	cry	good	Diomedes,
[346]	αἷψα δ' Ὀδυσσῆς	απροσεφώνεεν	έγγὺς	έόντα·		
	sogleich aber	Odysseus	sprach an	nahe	seienden-	
	quickly but	Odysseus	addressed	near	being.	
[347]	νῶιν	δὴ	τόδε	πῆμα	κύλινδεται	ὅβριμος Ἔκτωρ·
	auf uns beide	ja	dieses	Verderben	wälzt sich	gewaltiger
	of us two	indeed	this	bane	rolls	mighty
						Hektor·
[348]	ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν	καὶ ἀλεξάμεσθα μένοντες·				
	sondern	auf	nun	lass uns stehen	und	
	but	come	indeed	let us stand	and	
[349]	ἵνα, καὶ ἀμπεπαλῶν	προΐει	δολιχόσκιον	ἔγχος		
	so ja, und	geschwungen habend	vor sandte	lang schattigen		
	indeed then, and	having poised	sent forth	long shadowed		
[350]	καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε τι τυσκόμενος κεφαλῆιν,					
	und traf,	und nicht	verfehlte	zielend	an Köpfen,	
	and struck,	nor	missed	aiming	at the head,	
[351]	ἄκρην κὰκ κόρυθα πλάγιθη δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,					
	äußerste	nach unten	Helm:	wurde abgelenkt	aber von	
	topmost	down upon	helmet·	was deflected	dem Erz	
					on bronze	
[352]	οὐδ' ἤκετο χρόα καλόν· ἐρύκακε γὰρ τρυφάλεια					
	und nicht	gelangte	Haut	hielt zurück	denn	
	nor	came to	skin	kept off	for	
[353]	τρίπτυχος αύλῳ πις, τήν οἱ πόρε φοῖβος Ἄπόλλων.					
	dreifach gefaltet	riilen randig,	with rim,	die which	ihm for him	
	triple fold					
[354]	Ἔκτωρ δ' ὥκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὁμίλῳ,					
	Hektor	aber schnell	ungezügelt	lief zurück,	mischte sich	
	Hector	but quickly	unharmed	ran back,	was mingled	
[355]	στῆ δὲ γνὺξ ἔριπων καὶ ἐρείσατο χειρὶ παχείῃ					
	stand aber	aufs Knie	gestürzt habend	und	stützte sich	
	stood but	knee	having cast down	and	leaned	
[356]	γαίης· ἀμφὶ δὲ ὅσσεις κελαινὴ νὺξ ἐκάλυψεν.					
	der Erde·	um	aber	Augen	dunkle	
	of earth·	around	but	eyes	black	
[357]	ὅφρα δὲ Τυδεύδης μετὰ δούρατος ὥχετ' ἐρωὴν					
	solange aber	Tydeide	nach	des Speeres	ging hin	
	while	Tydeides	with	of spear	went	
[358]	τῆλε διὰ προμάχων, οἱ καταείσατο γαίης					
	weit durch	der Vorkämpfer,	wo	ihm for him	sank hinab	
	far through	of champions,	where			

- [359] τόφρ' Ἔκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἀψέξες δίφρον ὁρούσας
so lange till then Hector atmete auf, was breathing, and wieder back into Wagen sitz gesprungen habend leapt
- [360] ἐξέλασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
trieb hinaus in into Menge, crowd, und and wich aus was avoiding Verderben death schwarzes black.
- [361] δουρὶ δ' ἐπάσσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
mit dem Speer aber los stürmend darting at sprach zu spoke starker strong Diomedes· Diomedes·
- [362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
aus of wieder jetzt now entkamst you escaped den Tod death Hund dog· wahrlich indeed und and dir for you nahe near
- [363] ἥλθε κακόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
kam Übel· evil· jetzt now wiederum again dich you rettete rescued Phoibos Phoebus Apollo
- [364] ὃ μέλιτεις εὔχεσθαι λίων ἐς δοῦπον ἀκόντων.
to whom im Begriff bist zu beten to pray gehend going in into Getöse din der Speere. of javelins.
- [365] ἦ θήν σ' ἔξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,
wahrlich doch dich I will dispatch wenigstens at least und später later begegnet habend, having met,
- [366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
wenn irgendwo jemand auch for me indeed der Götter of gods Beistand helper ist.
- [367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὅν κε κιχείω.
jetzt wieder die anderen werde überfallen, I shall go against, wen whom ever erreiche. I may overtake.
- [368] ἦ, καὶ Παιονὶ δηνδούρῃ κλυτὸν ἔξενάριζεν.
so, indeed, and Paeoniden mit dem Speer with spear berühmten famed entwaffnete. was despoiling.
- [369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγκόμοιο
aber but Alexandros der Helenes Gatte husband schön gelockten of fair haired
- [370] Τυδείδη ἐπιτόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,
dem Tydeides gegen against Bogen bow was stretching Hirten to shepherd der Völker, of peoples,
- [371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκομήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
an der Stele angelehnt seiend having leaned männer gearbeitetem man wrought auf upon Grab hügel tomb
- [372] Ἰλοῦ Δαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.
des Illos des Dardaniden, of Dardanid, alten old Volks ältesten. of people elder.
- [373] ἦτοι ὁ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἵφθιμοι
wahrlich er zwar Brustpanzer cuirass des Agastrophos of Agastrophus kräftigen stalwart

- [374] αἴνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὄμβων
nahm weg von der Brust ganz bunten Schild und der Schultern
was taking from from breasts all gleaming shield and of shoulders
- [375] καὶ κόρυθα βριαρήν· δὲ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκες
und Helm schwer gewichtig- heavy- der aber he but des Bogens of bow Elle cubit zog auf was drawing
- [376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
und schoss, und nicht ja then ihn vergeblich vain Geschoss missile entwich escaped der Hand, of hand,
- [377] ταρσὸν δεξιτεροῦ πόδον δός· διὰ δ' ἀμπερές λὸς
Spann instep des rechten Fußes- of foot hindurch through aber but durch und durch clean through Pfeil arrow
- [378] ἐν γαῖῃ κατέπικτο· δὲ μάλα ἡδὺ γε λάσσας
in der Erde saß fest- was fixed- der he aber but sehr very süß sweetly gelacht habend having laughed
- [379] ἐκ λόχου ἀμπῆδησε καὶ εὐχόμενος ἔπος ηὔδα·
aus out of dem Hinterhalt sprang hervor leapt out und and sich rühmend boasting Wort word sprach- he spoke-
- [380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὅφε λόν τοι
bist getroffen und nicht vergeblich vain Geschoss missile entwich- escaped- daß would möge that dir for you
- [381] νείατον ἐς κενέωνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
untersten in Unter bauch geworfen habend having cast aus out of Sinn spirit zu nehmen. to take.
- [382] οὕτω κεν καὶ Τρῷες ἀνέπνευσαν κακότητος,
so thus wohl auch Trojans auf atmeten breathed again von Übel, from ill,
- [383] οἵ τέ σε πεφρίκασι λέονθ' ὡς μηκάδες αἴγες.
die und dich haben geschaudert have shuddered vor dem Löwen lion wie like blökende bleating Ziegen. goats.
- [384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
den aber nicht gescheut habend having feared sprach zu addressed starker strong Diomedes- Diomedes-
- [385] τοξότα λωβητὴρ κέρας ἀγλαῖ παρθενοπῖπα
Bogenschütze Schänder outrage doer mit Horn glänzender shining Mädchen blickender
- [386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειροθείη,
wenn zwar ja gegen über mit Rüstungen arms würdest versuchen, you should make trial,
- [387] οὐκ ἂν τοι χραίσμησο βιός καὶ ταρφέες λόι·
nicht would dir würde nützen would avail Bogen bow und and dichte thick and fast Pfeile- arrows-
- [388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αὕτως.
jetzt aber mich angekratzt habend having marked Spann instep des Fußes of foot rühmst dich you boast ohnehin. thus.

[389] οὐκ ἀλέγω, ὡς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάις ἄφρων·
nicht kümmere, als wenn mich Frau würfe oder Kind törichtes.
not care, as if me woman might throw or child foolish.

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὔτιδα νοῦ.
stummes denn Geschoss eines Mannes kraftlosen nichtsnutzigen.
blunt for missile of a man without valor worthless.

[391] ἢ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπάυρη,
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,
indeed and otherwise under by me, and if little even you may get,

[392] ὁξὺ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἷψα τίθησι.
scharfes sharp Geschoss ist beschaffen, becomes, und unschädlich sogleich macht.
sharp missile becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μέν τ' ἀμφίδρυφοι εἰσὶ παρειαί,
dessen aber der Frau of wife zwar indeed und tränennass stained sind are Wangen, cheeks,

[394] παῖδες δ' ὄφαντοι κοί· δὲ δέ θ' αἵματι γαῖαν ἐρεύθων
Kinder children aber verwaiste: der aber and mit Blut with blood Erde earth rötend
children but orphans he but and blood earth reddening

[395] πύθεται, οἰωνοὶ δὲ περὶ πλέες ἡὲ γυναῖκες.
verwest, is rotting, Aas vögel aber rings um voll oder Frauen. women.

[396] ὡς φάτο, τοῦ δὲ Ὅδυσεὺς δουρικλυτὸς ἔγγυθεν ἔλθων
so sprach, dessen aber Odysseus speer berühmt spear famed von nahe gekommen seiend having come

[397] ἔστη πρόσθ' δὲ δ' ὅπισθε καθεζόμενος βέλος ὥκυ
stellte sich vorne before der he aber but hinten behind sich niedersetzend sitting Geschoss missile schnelles swift

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὀδύνη δὲ διὰ χρόδος ἡλθ' ἀλεγεινή.
aus of dem Fuß was drawing, zog heraus, Schmerz pain aber but durch die Haut of skin kam came weh tuender grievous.

[399] ἐς δίφρον δὲ ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
in into Wagen sitz leapt up, aber but to chariooteer dem Lenker to chariooteer befahl was ordering

[400] νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν ἤχθετο γὰρ κῆρ.
zu den Schiffen auf hollow zu fahren: war verdrossen denn Herz
to ships upon toward hohlfügten to drive: vexed for heart.

[401] οἰώθη δὲ Ὅδυσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
blieb allein aber Odysseus mit dem Speer berühmter, famed, und nicht jemand ihm with him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας.
der Argiver of Argives blieb bei, remained beside, da since Furcht fear ergrieff seized alle all:

[403] ὀχθήσας δὲ ἄρα εἶπε πρὸς ὅν μεγαλήτορα θυμόν·
verdrießlich geworden seiend aber ja sprach said zu to seinen his own groß sinnigen great hearted Sinn spirit.

- [404] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἴ κε φέβωμαι
weh mir ich was werde erleiden großes zwar indeed Übel falls if wohl would fliehe I flee
oh to me I what may suffer great indeed evil if would flee
- [405] πληθὺν ταρβήσας τὸ δὲ βόγιον αἴ κεν ἀλώω
Menge gefürchtet habend having feared das aber but kälter colder wenn if wohl ever ich gefangen werde I be taken
crowd afraid having feared the but colder if ever I be taken
- [406] μοῦνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἔφοβησε Κρονίων.
allein· die aber but anderen other Danaer Danaans erschreckte frightened Kronide. Cronion.
alone· the but other Danaans frightened Kronide. Cronion.
- [407] ἀλλὰ τί ἢ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός
sondern was denn mir diese Dinge lieb dear redete reasoned Sinn spirit
but why indeed to me these things dear dear reasoned Sinn spirit
- [408] οἶδα γὰρ ὅτι ταὶ κακοὶ μὲν ἀποίχονται πολέμοι,
ich weiß denn dass die Schlechten base zwar indeed entfernen sich go away des Krieges, of war,
I know for that base indeed go away of war,
- [409] ὃς δέ κ' ἀριστεύῃσι μάχῃ ἔντι τὸν δὲ μάλα χρεῶ
wer aber wohl zeichnet sich aus im Kampf drin den aber sehr Not
who but ever should excel in battle in him but very need
zeichnet sich aus im Kampf in him but very need
- [410] ἔσταμενα κρατερῶς, ἢ τ' ἔβλητ'
zu stehen stark, entweder either ja wurde getroffen
to stand strongly, either and also was struck
zu stehen stark, entweder either ja was struck
to stand strongly, either and also was struck
einen anderen. another.
- [411] εἴος δὲ ταῦθ' ὥριμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
während er he dieses überlegte in down und in down Sinn, spirit,
while he these things pondered in down and in down Sinn, spirit,
- [412] τόφρα δ' ἐπὶ τρώων στίχες ἤλυθον ἀσπιστάων,
so lange aber gegen der Troer Reihen kamen
meanwhile but upon of Trojans ranks came
so lange but upon the Trojans ranks came
- [413] ἔλσαν δ' ἐν μέσοισι, μετὰ σφίσι
trieben aber in mitten, mit ihnen selbst Leid bane setzend.
went but in midst, among them selves Leid bane placing.
- [414] ὡς δέ ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεὶς ποὶ τ' αἱζηοί
wie aber wenn Eber boar um Hunde dogs kräftige stout und also Männer young men
as but when boar around dogs stout and also young men
- [415] σεύων ταῖ, δέ δέ τ' εἴσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
sich los stürzen, der aber auch geht tiefen aus Holz Dickichts
rush at, who but and also goes of deep out of wood thicket
- [416] θήγων λευκὸν ὁ δόντα μετὰ γναμπιτῆσι γένυσσιν,
schärfend weißen Zahn tooth zwischen among gekrümmten curved Kinnbacken,
sharpening white tooth between among curved jaws,
- [417] ἀμφὶ δέ τ' ἀέσονται, ὑπὸ δέ τε κόμπος ὁ δόντων
rings um aber auch springen umher, unter aber auch Getöse clatter der Zähne of teeth
around but and also dart, under but and also Getöse clatter of teeth
- [418] γίγνεται, οἵ δέ μένουσιν ἄφαρ δεινόν τε περ ἐόντα,
entsteht, arisest, die aber verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

- [419] ὅς ἦτα τότε ἀμφὶ Ὀδυσσεῖ Διὸν φίλον ἐσσεύοντο
so ja damals um Odysseus dem Zeus lieb dear eilten were rushing
- [420] Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊόπιτν
Trojans· he der aber zuerst zwar untadeligen blameless Deiopites Deiopites
- [421] οὕτασεν ὄμονον περθεν ἐπάλμενος ὀξεῖ δουρί,
verwundete Schulter von oben aufs springend having leapt upon scharfen with sharp Speer, spear,
- [422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.
aber danach Thoön und Ennomos entwaffnete. stripped.
- [423] Χερσιδάμα μαντα δ' ἔπειτα καθ'
Chersidamas aber but dann von down from Pferden horses aufsprungend having darted
- [424] δουρὶ κατὰ πρότι μησιν ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλο ἐσσῆς
mit Speer durch Einschnitt rim edge unter des Schildes buckel bewehrten bossed
- [425] νύξεν· δέ δέ ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.
stach· der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.
- [426] τοὺς μὲν ἔχασσ', δέ δέ ἄρ' Ἰππασίδην χάροπ' οὕτασε δουρὶ
die zwar ließ, der aber then Hippasiden of Hippasus Charop Charops verwundete wounded mit Speer with spear
- [427] αὐτοκα σίγνη τον εὐηφενέος Σώκοιο.
leib eigenen Bruder des Euphenes well speared des Sokos. of Socus.
- [428] τῷ δέ ἐπαλεξήσων Σώκος κίεν ισόθεος φῶς,
dem aber zu verteidigen Sokos Socus ging went götter gleich equal to god Mann, man,
- [429] στῆ δέ μάλιστης ἐγγὺς ἵλων καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν
stellte sich aber sehr nah gehend going und ihm zu toward Wort word sprach spoke
- [430] ὁ Ὀδυσσεὺς πολὺν αἰνεῖ δόλων ἄτ' ἡδὲ πόνοιο
Odysseus viel gerühmter der Listen of wiles un satt an und Mühe of toil
- [431] σήμερον ἡ δοιοῖσιν ἐπεύξεαι Ἰππασίδησι
heute entweder beiden rühmst dich you will boast den Hippasiden to Hippasus sons
- [432] τοιώδες ἄνδρες κατακτεύνας καὶ τεύχες ἀπούρας,
solcher such zwei Männer erschlagen habend having killed und Waffen arms weg genommen habend, having taken away,
- [433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὁ λέσσης.
oder wohl meinem unter Speer spear geschlagen worden seiend having been struck weg from Sinn spirit du verderbest. you may destroy.

[434]	ὡς	εἰπὼν	οὕτησε	κατ'	ἀσπίδα	πάντοσ'	ἐίσην.
	so	gesagt habend	wundete	durch	Schild	allseits	gleich.
	thus	having said	wounded	down against	Shield	on all sides	even.
[435]	διὰ	μὲν	ἀσπίδος	ἥλθε	φαεινῆς	ὅβριμον	ἔγχος,
	durch	zwar	des Schildes	kam	leuchtenden	gewaltiges	Speer,
	through	indeed	of shield	went	shining	mighty	spear,
[436]	καὶ	διὰ	θώρηκος	πολυδαιδάλου	ἥρη	ρειστο,	
	und	durch	des Panzers	viel kunstvollen	hatte sich festgesetzt,		
	and	through	of cuirass	many wrought	festgesetzt,		
[437]	πάντα	δ'	ἀπὸ	πλευρῶν	χρόα	ἔργαθεν,	οὐδ'
	alles	aber	von	den Seiten	Haut	von außen,	und nicht
	all	but	from	sides	skin	from without,	nor
							yet
							mehr
							ließ zu
							allowed
[438]	Παλλὰς	Ἄθηνα	ημιχθόμεναι	ἔγκαστ		φωτός.	
Pallas	Athena	vermengt zu werden	in die Eingeweide	within		des Mannes.	
Pallas	Athena	to be mingled	within			of man.	
[439]	γνῶ	δ'	Οδύσσεὺς	ὅ	οἱ	οὐ	τι
erkannte	aber	Odysseus	dass	that	ihm	nicht	etwas
knew	but	Odysseus	that	for him	not	at all	Ziel
							end
							passendes
							timely
							had come,
[440]	ἀψ	δ'	ἀναχωρήσας	Σῶκον	πρὸς	μῦθον	ἔειπεν.
wieder	aber	zurück gewichen seiend	Sokos	tzu	Wort	sprach-	
back	but	having withdrawn	Socus	toward	word	spoke-	
[441]	ἄ	δεῖλ'	ἢ	μάλα	δῆ σε	κιχάνεται	ἀλπὺς ὁ λεθρος.
ach	Elender	wahrlich	indeed	sehr	ja	erreicht	jäh
ah	wretch	indeed	very	now	you	overtakes	sheer
							Untergang.
							destruction.
[442]	ἢτοι	μέν	ρ'	ἔμ'	ἔπαυσας	ἐπὶ	Τρώεσσι
fürwahr	zwar	indeed	then	me	hieltest ab	bei	den Troern
truly	indeed	indeed	then	me	you stopped	upon	Trojans
							zu kämpfen-
							to fight-
[443]	σοὶ	δ'	ἔγὼ	ἔνθάδε	φημὶ	φόνον	καὶ
dir	aber	ich	hier	sage ich	Mord	Verderben	und
to you	but	I	here	I say	slaughter	doom	and
							schwarzes
							black
[444]	ἡματι	τῷδ'	ἔσσεσθαι,	ἐμῶ	δ'	ὑπὸ	δαιμέντα
am Tage	diesem	this	zu sein,	to be,	aber	unter	dem Speer
on day	this				but	under	spear
							bezwungen worden seiend
							having been subdued
[445]	εὔχος	ἐμοὶ	δῶσειν,	ψυχὴν	δ'	Ἄϊδι	κλυτοπώλω.
Ruhm	mir	geben zu,	Seele	soul	aber	dem Hades	ross berühmten.
glory	to me	to give,	soul	soul	but	to Hades	famous for steeds.
[446]	ἢ,	καὶ	δ	μὲν	φύγαδ'	αὖτις	ὑποστρέψας
so,	und	der	zwar	indeed	in Flucht	wieder	umgekehrt habend
so,	and	he	indeed		fugitive	again	having turned back
							war gegangen,
							had gone,
[447]	τῷ	δὲ	μεταστρεψθέντι	μεταφρένῳ	ἐν δόρυ		πῆξεν
dem	aber	umgewandt worden	worden	having turned	im Rücken	mit in	
him	but	worden	about	about	in back	dem Speer	
						spear	
							stieß ein
							fixed
[448]	ῶμων	μεσσηγύς,	διὰ	δὲ	στήθεσφιν	ἔλασσε,	
der Schultern	zwischen drin,	hindurch	so	aber	durch die Brüste	trieb hindurch,	
of shoulders	between,	through	und	but	through breasts	drove,	

[449]	δούπηγεν	δὲ	πεσών·	ὅ	δέ	ἐπεύξατο	δῖος	Ὄδυσσεύς·
	krachte	aber	gefallen seiend·	der	aber	rühmte sich	göttlicher	Odysseus·
	thundered	but	having fallen·	he	but	prayed	brilliant	Odysseus·
[450]	ὦ	Σῶκος'	Ιππάσου	μίε	δα	ἴφρονος	Ιπποδάμοιο	
	o Sokhos	des Hippasos	Sohn	son	kampf	verständigen	Ross bändigers	
	Sucus	of Hippalus			battle	minded	horse taming	
[451]	φθῆ	σε	τέλος	θανάτοι	κλήμενον,	οὐδέ	ὑπάλυξας.	
	zuvor kam	dich	Ende	des Todes	erreicht habend,	und nicht	entkamst.	
	outstripped	you	end	of death	having met,	nor	escaped.	
[452]	ἄ	δείλ'	οὐ	μὲν	σοί	γε	πατὴρ	καὶ
	ach	Elender	nicht	zwar	dir	doch	Vater	und
	ah	wretch	not	indeed	for you	at least	father	and
							herrliche	
							august	
							Mutter	
							mother	
[453]	ὅσσε	καθαιρίσουσι	θανάτῳ	νόντι	περ,	ἀλλ'	οἱ	ωνοὶ
	Augen	werden reinigen	gestorben	seiendem	zwar,	aber	birds of prey	
	eyes	will cleanse		to the dead	even,	but		
[454]	ἄμνισταὶ	έργουσι,	περὶ	πτερὰ	πυκνὰ	βαλόντες.		
	fleisch fressende	schleppen,	will snatch,	über	dichte	geworfen habend.		
	flesh eating			Flügel	thick			
[455]	αὐτὰρ	ἔμ',	εἰ	κε	θάνω,	κτεριοῦσί	γε	δῖοι Ἀχαιοί.
	aber	mech,	me,	if	wohl	I sterbe,	doch	edle noble Achaier.
	but				ever	werden bestatten	indeed	Achaians.
						will bury		
[456]	ὣς	εἰ πῶν	Σώκοιο	δαίφρονος	ὅβριμον	ἔγχος		
	so thus	gesagt habend	des Sokos	kampf verständigen	gewaltigen	speer		
		having said	of Sucus	battle minded	mighty	spear		
[457]	ἔξω	τε	χροὸς	ἔλκε	καὶ	ἀσπίδος	όμφαλο	έσσος.
	hinaus	und	der Haut	he drew	und	des Schildes	buckel	bewehrten-
	out	and also	from skin		and	of shield	bossed	bossed.
[458]	αἷμα	δέ	οἱ	σπασθέντος	ἀνέσσυτο,	κῆδε	δέ	θυμόν.
	Blut	aber	ihm	des Heraus gezogenen	stürzte empor,	kränkte	aber	Sinn.
	blood	but	for him	of having been drawn	gushed up,	grief	but	took spirit.
[459]	Τρῶες	δέ	μεγάθυμοι	ὅπως	ἴδον	ἀἷμ' Ὁδυσσος		
	Troer	aber	groß mütige	als	sahen	Blut	des Odysseus	
	Trojans	but	great souled	when	saw	blood		
[460]	κεκλόμενοι	καθ'	ὅμιλον	ἐπ'	αὐτῷ	πάντες	ἔ	βησαν.
	zurufend	durch	Haufen	auf	ihn	alle		gingen.
	calling aloud	down through	throng	against	him	all		went.
[461]	αὐτὰρ	ὅ	γ'	ἔξοπίσω	ἀνεχάζετο,	αὖς	δ'	ἐταίρους.
	aber	der	ja	zurück	wich zurück,	rief	aber	Gefährten.
	but		indeed	backward	was retreating,	shouted	but	companions.
[462]	τρὶς	μὲν	ἔπειτ'	ἥψεν	ὅσον	κεφαλὴ	χάδε	φωτός,
	dreimal	zwar	darauf	schrie	so weit wie	Haupt	hierher	des Mannes,
	thrice	indeed	then	cried out	as far as	head	here	of man,
[463]	τρὶς	δ'	ἄκεν	ιάχοντος	ἄρηι	φίλος	Μενέλαος.	
	dreimal	aber	hörte	schreienden	dem Ares	lieb	Menelaos.	
	thrice	but	heard	shouting	to Ares	dear		

[464]	αἵψα	δ'	ἄρ'	Aἴαν	ταπροσε	φώνευεν	ἐγγὺς	ἐόντα·								
	sogleich	aber	ja	Aias	redete an		nahe	seienden-								
	quickly	but	then	Ajax	addressed		near	being:								
[465]	Aἴαν	διογε	νέες	Τελα	μώνιε	κοίρανε	λαῶν									
	Aias	zeus geborener	Zeus born	Telamon	Telamonian	Fürst	lord	der Völker								
	Ajax					Lord		of peoples								
[466]	ἀμφί	μ'	Ο	δυσσαῆ	ος	ταλα	σύφρονος	ἴκετ' ἀ	ϋτὴ							
	um	mich	des	Odysseus	of Odysseus	leid	prüfenden	kam	Ruf							
	around	me				enduring	hearted	came	cry							
[467]	τῷ	ἰκέ	λη	ώς	εἴ	έ	βι	ώατο	μοῦνον ἐ	όντα						
	ihm	gleich	like	als	wenn	if	ihn	bedrängten	allein	seienden						
	to him						him	were assailing	alone	being						
[468]	Τρῶες	ἀ	ποτμή	ξαντες	ἐ	νὶ	κρατε	ρῆ	ὅσμινη.							
	Trojans	abgeschnitten	habend	having cut off	in	in	starken	mighty	Schlacht.	battle.						
[469]	ἀλλ'	ἴο	μεν	καθ'	ὄ	μιλον	ἀ	λεξέμε	ναι	γάρ	ἄ	μεινον.				
	aber	gehen	wir	durch	Haufen-	throng	abzuwehren	to ward off	denn	for	besser.	better.				
	but															
[470]	δεέδω	μή	τι	πά	θησιν	ἐ	νὶ	Τρώ	εσσι	μο	νωθεὶς					
	ich fürchte	dass nicht	etwas	er leide	may suffer	in	among	bei den Troern	the Trojans	allein gelassen						
	I fear	lest	something							having been left alone						
[471]	ἔσθολὸς	ἐ	ών,	μεγά	λη	δὲ	πο	θὴ	Δανα	οῖσι	γέ	νηται.				
	tüchtig	seiend,	being,	groß	great	aber	Sehnsucht	longing	bei den Danaern	to Danaans		werde entstehen.				
	noble											may become.				
[472]	ώς	εὶ	πὰν	ο	μὲν	ο	ῆρχ',	ο	δ'	ἄμ'	ἐ	σπετο	Ισάθε	ος	φώς.	
	so	gesagt	habend	having said	der	zwar	führte an,	began,	der	aber	zugleich	folgte	Gott	gleich		Mann.
	thus				he	indeed			he	but	together					
[473]	εὔρον	ἐ	πειτ'	'Οδυ	σῆα	Δι	φίλον	ἀμφὶ	δ'	ἄρ'	αὐτὸν					
	sie fanden	dann	then	Odysseus	Odysseus	dem Zeus	lieb-	um	aber	ja	ihm	self				
	found						dear	around	but	then	him self					
[474]	Τρῶες	ἐ	πονθ'	ώς	εἴ	τε	δα	φοινοὶ	θῶες	ὅ	ρεσφιν					
	Troier	were following	were following	wie	wenn	if	blut rot	blood red	Wölfe	wolves	auf Bergen	in the mountains				
	Trojans			as	when	and										
[475]	ἀμφ'	ἔλα	φον	κερα	ὸν	βε	βλημένον,		ὄν	τ'	ἔβαλ'	ἄνηρ				
	um	Hirsch	gehört	horned		getroffen	seiend,		den	aus	traf	Mann				
	around	a deer				hav. been struck,		whom	and	which aus	shot	man				
[476]	ἰ	ἄ	πὸ	νευ	ρῆς·	τὸν	μέν	τ'	ῆ	λυξε	πό	δεσσι				
	mit Pfeil	von	of string			den	zwar	and		aus	mit Füßen					
	with an arrow	from	string			him	indeed			escaped	with feet					
[477]	φεύγων,	ὅφρ'	αἴ	μα	λια	ρὸν	καὶ	γούνατ'	ὁ	ρώρη·						
	fiehend,	bis	Blut	dünn	und			Knie	sich heben-							
	fleeing,	until	blood	thin	and			knees	have given way.							
[478]	αὐτὰρ	ἐ	πεὶ	δὴ	τόν	γε	δα	μάσσεται	ώκὺς	ὁ	ϊστός,					
	aber	sobald	ja	indeed	den	doch	bezwingt	subdues	schnell	Pfeil,						
	but				him	at least			swift	arrow,						

[479] ὄμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὐρεσι δαρδάπτουσιν
roh Fleisch fressende ihn Wölfe in Bergen zer reißen
raw eating him wolves in mountains tear to pieces

[480] ἐν νέμεῃ σκιεὶ ρῷ· ἐπί τε λίν δηγαγε δαίμων
in der Weide schattigen shady· auf upon auch den Löwen führte led Gottheit daimon

[481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ δέ δάπτει·
Hunger- hunger- Wölfe zwar indeed and lieben davon, fled in terror, aber but der he frisst- devours-

[482] ὡς ἦτα τότ' ἀμφ' Ὅδυσσος σῆα δαίψφρονα ποικιλομήτην
so ja damals um Odysseus Odysseus Kampf verständigen war minded viel planenden of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοί τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὅ γ' ἥρως
Troer Trojans were following viele many und auch and also tapfere, valiant, aber but der he at least ja Held hero

[484] ἀσσων ὥ ἔγχει ἀμύνετο υηλεὲς ἥμαρ.
los stürmend mit welchem with his Speer spear wehrte sich was defending himself unbarmherzigen pitiless Tag. day.

[485] Αἴας δ' ἐγγύθεν ἥλθε φέρων σάκος ἥντε πύργον,
Ajax aber nahe kam tragend Schild shield wie just as Turm, tower,

[486] στῆ δὲ παρέξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.
stellte sich aber seitwärts aside· Troer Trojans aber liefen davon in different ways ein anderer. another.

[487] ἡτοι τὸν Μενέλαος ἄρηιος ἔξαγ' ὁ μίλου
zwar den Menelaos kriegerischer warlike führte heraus aus Haufen of throng

[488] χειρὸς ἔχων, εἰος θεράπων σχεδὸν ἥλασεν ἵππους.
an der Hand of hand haltend, having held, bis until Diener attendant nahe near trieb drove Pferde. horses.

[489] Αἴας δὲ Τρώεσσιν ἐπάλμενος εῖλε Δόρυκλον
Ajax aber unter den Troern to Trojans auf gesprungen seiend fällte slew Doryklos Doryclus

[490] Πριάμιδην νόθον υἱόν, επειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
Priamiden son of Priam unehelichen Sohn, danach aber then Pandokos Pandocus verwundete, wounded,

[491] οὔτα δὲ Λύσαν δρονκαῖ Πύρασον ἥδε Πυλάρτην.
verwundete aber Lysandros und Pyrasos Fluss river und and Pyrasus Ebene plain und and Pylartes. Pylarthus.

[492] ὡς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι
wie aber wenn whenever voll strömand being full Fluss river Ebene plain aber hinab geht goes down

[493] χειμάρρους κατ' ὕρεσφιν οὐαζόμενος Διὸς ὅμβρῳ,
winter strömand winter flowing hinab down auf Bergen in the mountains begleitet seiend being attended von Zeus of Zeus Regen, by rain,

- [494] πολλὰς δὲ δρῦς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας
viele aber Eichen dürr, viele aber auch Föhren
many but oaks parched, many but and pines
- [495] ἐσφέρεται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσαγέτὸν εἰς ἄλα βάλλει,
trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in into Meer wirft,
is carried, much but and foamy into sea throws,
- [496] ὡς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
so verfolgte auf scheuchend Ebene damals glänzender Ajax,
so was smiting driving in rout plain then glorious Alias,
- [497] δαίζων τίπους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἔκτωρ
mordend Pferde und auch Männer- und nicht noch πω Hector
cleaving horses and men· men· nor yet Hector
vernahm, da ja des Kampfes auf links kämpfte
was aware, since then of battle upon left was fighting
des ganzen of all
- [498] πεύθετ', ἐπεί ρά μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσος
Ufer an pota moio Skamandros, τῇ ρά μάλιστα
beside des Flusses of Scamander, wo ja am meisten
banks
- [499] ὅχθας πὰρ ποτα μοῖο Σκαμανδρου, τῇ ρά μάλιστα
der Männer fielen Köpfe, Geschrei
of men was falling heads, shout
der Männer of men was falling Köpfe, Geschrei
of men was falling heads, shout
- [500] ἀνδρῶν πῦτε κάρηνα, βοή δ' ἄσβεστος ὁρώει
der Männer fielen Köpfe, Geschrei
of men was falling heads, shout
der Männer fielen Köpfe, Geschrei
of men was falling heads, shout
- [501] Νέστορα τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀργίου Ἰδομενεὺς νῆα
Nestor auch um großen und kriegerischen Idomeneus.
Nestor and around great and warlike Idomeneus.
- [502] Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὄμιλει μέρμερα ῥέζων
Hector zwar mit among diesen these ging umher schlimme tuend
indeed among these mingling baneful doing
- [503] ἔγχει θ' ἵπποσύνῃ τε, νέων δ' ἀλάπαξ φάλαγγας·
mit Speer auch mit Reiterei mit horsemanship und, der Jünglinge
with a spear and with horsemanship and, of young men aber verwüstete
Reihenbattalions-
Reihenbattalions-
- [504] οὐδ' ἂν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Αχαιοὶ
und nicht wohl noch yet wichen des Weges edle noble Achaier
nor indeed yet were giving way of path noble Achaean
- [505] εἰ μὴ Αλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγυκόμοι
wenn nicht if not Alexandros der Helene Gatte husband
not if not Alexandros of Helen husband fair haired
- [506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
hielt an aus zeichnend seienden excelling Machaon Hirten der Leute,
stopped stopped excelling Machaon shepherd peoples,
- [507] ιῷ τριγλάχινι βαλὼν κατὰ δεξιὸν ὕμον.
mit Pfeil drei zackigen geworfen habend gegen rechten Schulter.
with an arrow three barbed having thrown down right shoulder.
- [508] τῷ ρά περίδεισαν μένεσα πνείοντες Αχαιοὶ
dem ja erschraken battle spirits atmend breathing Achaier
for him then were greatly afraid spirits breathing Achaean

- [509] μή πάως μιν πολέμοιο μετακλινθέντος ἔλοιεν.
dass nicht irgendwie ihn des Krieges gewendet worden seienden sie nähmen.
lest in any way him of war having been turned having been turned they might take.
- [510] αὐτίκα δ' Ἰδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον·
sofort aber Idomeneus sprach an Nestor göttlichen·
straightway but Idomeneus was addressing Nestor divine·
- [511] ὦ Νέστορ Νηλεύδη μέγα κῦδος Ἀχαιῶν
O Nestor Nestor Neleus son großer Ruhm glory der Achaeer of Achaeans
- [512] ἄγρει σῶν ὁξέων ἐπιβήσεο, πὰρ δὲ Μαχάων
nimm deiner Wagens besteige du, zu beside aber but Machaon
take of your chariot you will mount, zu beside aber but Machaon Machaon
- [513] βαινέτω, ἐξ νῆσις δέ τάχιστ' ἔχε μάνυχας ἵππους·
soll gehen, zu den Schiffen aber am schnellsten führe ein hufige Pferde-
let him go, into ships but most swiftly hold single hoofed horses·
- [514] ἡτρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων
Arzt denn Mann vieler gleich wert as much anderer
physician for man of many worth as much of others
- [515] ιόύς τ' ἐκτάμνειν ἐπί τ' ἡπια φάρμακα πάσσειν.
Pfeile auch heraus schneiden auf auch milde Mittel streuen auf.
arrows and to cut out upon and gentle drugs to sprinkle.
- [516] ὥς ἔφατ', οὐδέ' ἀπίθησε Γερίνιος ιππότα Νέστωρ.
so sprach er, thus was speaking, und nicht nor ungehorschte Gerenian Pferde lenker
thus was speaking, thus was speaking, und nicht nor disobeyed Gerenian horseman Nestor.
- [517] αὐτίκα δ' ὅντις ὁξέων ἐπεβήσετο, πὰρ δέ Μαχάων
sofort aber seiner Wagens bestieg, zu beside aber but Machaon
at once but of his own chariot mounted, zu beside aber but Machaon Machaon
- [518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ἡτρος·
ging went des Asklepius Sohn tadellosen Arztes-
went des Asklepius son of blameless healer·
- [519] μάστιξεν δ' ἵππους, τὼ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
peitschte aber Pferde, die beiden the two aber nicht not unwillige flogen
whipped but horses, the two aber not unwilling flew
- [520] νῆσις ἔπι γλαφυράς τῇ γὰρ φίλον ἐπλετο θυμῷ.
Schiffe auf hohl gefügte- to there denn lieb war geworden dem Sinn.
to ships toward hollow- to there for dear was becoming to heart.
- [521] Κεβριόντης δέ Τρώας ὁρινομένους ἐνόησεν
Kebriones aber Troer auf gestachelte seiende merkte
Cebriones but Trojans being stirred noticed
- [522] Ἐκτόρι παρβεβάως, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν.
dem Hektor daneben gestanden habend, und ihm zu dem Wort sprach.
for Hector having stood beside, and him toward word spoke·
- [523] Ἐκτόρινοι μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέομεν Δαναοῖσιν
Hektor wir beide zwar hier verkehren mit den Danaern with Danaans

[524] ἔσχατι ἥ πολέ μοιο δυ σηχέος· οὶ δέ δὴ ἄλλοι
am Rand des Krieges laut tönenden· die aber ja anderen
at the edge of war loud sounding who but indeed others

[525] Τρῶες ὁ ρίνον ται ἐπιμίξ· ἵπποι τε καὶ αὐτοί.
Trojer sind in Aufrühr are stirred gemischt Pferde und auch sie selbst.
Trojans horses mixed together and also themselves.

[526] Αἴας ὅδε κλονέ ει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων·
Aias aber erschüttert Telamonisch- gut aber ihn erkannte ich.
Ajax but drives in rout Telamanian· well but him I knew.

[527] εύρù γάρ ἀμφ' ὡ μοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ήμεῖς
weit denn um Schultern hält Schild- sondern und wir we
broad for around shoulders has shield· but also we

[528] κεῖσ' ὕπ πους τε καὶ ἄρμ' ιθύνομεν, ἐνθα μάλιστα
dorthin Pferde und auch Wagen lenken wir, dort am meisten
thither horses and also chariot we direct, there most

[529] ἵπποι ες πεζοί τε καὶ κῆν ἔριδα προβαλόντες
Reiter Fuß kämpfer und and Streit vor werfend habend
horsemen foot men and and strife having thrown forward

[530] ἀλλήλους ὀλέ κουσι, βοή δ' ἄσβεστος ὕρωρεν.
einander töten, they destroy, Geschrei aber unlösbar ist ausgebrochen.
one another they shout shout but unquenchable has arisen.

[531] ὡς ἄρα φωνή σας ἴμασεν καλλίτριχας ὕππους
so ja gerufen habend having spoken geißelte whipped schön mähnige fair maned
so then having spoken whipped then fair maned horses

[532] μάστιγι λιγυρῆ· τοὶ δέ πληγῆς ἀλιοντες
mit Peitsche hell tönender- die aber des Schlags hörend
with whip shrill those but of stroke hearing

[533] ρίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Αχαιοὺς
rasch trugen schnellens Wagen mittnen unter Trojer und Achaier
swiftly were bearing swift chariot among Trojans and Achaeans

[534] στείβοντες νέκυάς τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων
zer treten seiend Tote und auch Schilde- mit Blut aber Achse
treading corpses and also shields· with blood but axle

[535] νέρθεν ἄπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αὶ περὶ δίφρον,
unten ganz war bespritzt und Ränder die um Wagen sitz,
beneath all had been spattered and rims which around chariot board,

[536] ἄς ἄρ' ἄφ' ἵππειων ὁ πλέων ῥάθα μιγγες ἔβαλλον
die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen trafen
which then from gear in drops were splashing

[537] αἴ τ' ἄπ' ἔπισσω τρων. δέ δὲ ἵετο δύναται ὄμιλον
welche auch von Seiten bretteln. der aber was eager zu tauchen Haufen
which and from chariot rails. he but was eager to enter throng

[538] ἀνδρόμεον ὥξει τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδούμον
männlichen zu zerreißen und wagend- in aber Kriegs lärm
manly to break and daring· in but din

- [539] ἦκε καὶ κὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.
sandte Übel harm den Danaern, kurz for a little aber but wlich er zurück was withdrawing des Speeres of spear.
- [540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπει πωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν
aber er he of the anderen others ging umher was going about Reihen ranks der Männer of men
- [541] ἔγχεί τ' ἄσπι τε μεγάλοισι τε χερμαδίοισιν,
mit Speer und mit Schwert und und großen with great und and Hand steinen, hand stones,
- [542] Αἴαν τος δ' ἀλέ εινε μάχην Τελαμωνιά δαο.
des Aias aber but mied Kampf battle des Telamon Sohnes.
- [543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίγυρος ἐν φόβον ὥρσε·
Zeus aber but Vater father Aias Ajax hoch jochiger high throned in into Furcht fear trieb roused.
- [544] στῆ δὲ ταφών, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἐπταβόειον,
stand aber bestürzt, from behind aber but Schild shield threw sieben rindiges, seven ox hide,
- [545] τρέσσε δὲ παπτήνας ἐφ' ὁμίλου θηρὶ ἐοικώς
erschrak aber spähend auf upon Haufen of throng einem Tier gleich geworden resembling
- [546] ἐντροπαλιζόμενος ὀλίγον γόνυ γονὺνδος ἀμεβών.
sich umwendend turning about wenig a little Knie knee des Hanges of slope wechselnd crossing.
- [547] ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῦν ἀπὸ μεσσαύλοιο
wie aber feurigen Löwen lion der Rinder of cattle von from Mitte hofes of middle fold
- [548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιῶται,
stürzten sich Hunde dogs und auch and also Männer men Feld leute, country dwellers,
- [549] οἵ τέ μν οὐκ εἰῶσι βοῦν ἐκ πῖαρ ἐλέσθαι
die auch ihn nicht lassen allow der Rinder of cattle aus out of Fett fat zu nehmen to take
- [550] πάννυχοι δέ γερήσοντες δὲ κρειῶν ἐρατίζων
die ganze Nacht wachend being awake der aber he an Fleisch of meats sich erfreuend delighting
- [551] ιθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
eilt geradeaus, aber nicht etwas at all bewirkt accomplisht dicht frequent denn for Wurf spieße javelins
- [552] ἀντίον ἀσσουσι θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
entgegen against schnellen dart der kühnen of bold von from Händen hands
- [553] καιόμεναί τε δε ταί, τάς τε τρεῖς ἐσσύμενός περ·
brennend burning und and Bande, brands, die which auch and scheut he fears eilig seiend eager zwar even.

- [554] ἡῶ θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ·
bei Morgen aber von abseits ging betrübtem Sinn.
at dawn but from apart went sorrowing with heart.
- [555] ὥς Αἴας τότ' ἀπὸ Τρώων τετιηόνος ἦτορ
so Ajax damals von Trojans betrübt seiend Herz
so Ajaks then from of Trojans grieved heart
- [556] ἤε πόλλα' ἀέκων· περὶ γὰρ δίε
ging was going sehr much ungern unwilling um around denn for fürchtete er fear was
der Achaier. of Achaeans.
- [557] ὥς δ' ὅτ' ὄνος παρ' ἄρουραν λών ἐβιήσατο παῖδας
wie aber wenn Esel ass an beside Acker ploughland gehend going drängte sich durch forced himself Knaben boys
as but when ass at beside ploughland going forced himself through forced himself boys
- [558] νωθής, ὥ δὴ πολλὰ περὶ ῥόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,
träge, sluggish, to whom indeed viele many um around Keulen clubs beiderseits apart brechen sich, are broken,
- [559] κείρει τ' εἰσελθών βαθὺ λήιον οἵ δέ τε παιδες
schert auch eingetreten habend tief Ernte-crop die who aber also Knaben boys
cuts and having entered deep crop who but also boys
- [560] τύπτουσιν ῥοπάλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν.
schlagen strike mit Keulen- Kraft aber auch kindisch childish ihrer- of them.
strike with clubs force but also childishness of them.
- [561] σπουδῇ τ' ἔξηλασσαν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·
mit Eifer auch trieben hinaus, drove out, als when and sättigte sich had satisfied der Futterung- of fodder.
with zeal and drove out, when and had satisfied feeding of fodder.
- [562] ὥς τότ' ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱὸν
so damals then dann Aias Ajax großen great Telamonischen Sohn son
so then then Ajax great Telamonian son
- [563] Τρῶες ὑπέρθυμοι πολοῦν ηγερέες τ' ἐπίκουροι
Troer Trojans hoch mütige overbold viel versammelte much gathered auch and Bundes genossen allies
- [564] νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἔποντο.
stoßend stabbing mit Speeren with spears mittleren middle Schild shield immer always folgten sie.
were following.
- [565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς
Aias aber einmal zwar erinnerte sich immer stürmischen Tapferkeit valor
Ajax but once indeed kept remembering fierce valor
- [566] αὖτις ὑποστρεψθείς, καὶ ἐρητύσασκε φάλαγγας
wieder again zurück gewandt, having turned back, und and hielt an kept checking Reihen ranks
- [567] Τρώων ιπποδάμαυν· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.
der Trojer Pferde zähmenden horse taming einmal at times aber wandte sich immer would turn zu fliehen. to flee.
- [568] πάντας δὲ προεργεῖ θοάς ἔπιν υῆας ὁ δεύειν,
alle all aber wehrte er vor kept hindering schnelle swift zu onto Schiffe ships zu gehen, to go,

- [569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγὺ^ν
selbst aber der Troer und der Achaier tobte rashed mittig
himself but of Trojans and of Achaeans between
- [570] ιστάμενος· τὰ δὲ δούρα θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
stehend- standing die aber Spears speere der kühnen bold von from Händen hands
- [571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεϊ μεγάλῳ πάγεν ὕρμενα πρόσσω,
andere zwar in in Schild shield großen great wurden fest were fixed getrieben seiend being hurled vorwärts, forward,
- [572] πολλὰ δὲ καὶ μεσηγύ, πάρος χρόα λευκὸν ἐπαυρεῖν,
viele aber auch mittendrin, between, vorher Haut skin weiße white zu erreichen, to reach,
- [573] ἐν γαίῃ ἔσταντο λιλαίομενος χροὸς ἄσαι.
in in Erde earth standen were staying begehring longing des Fleisches of skin zu sättigen. to satie.
- [574] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὔαιμονος ἀγλαὸς υἱὸς
den aber als nun merkte noticed des Euaimon of Euaimon strahlender splendid Sohn son
- [575] Εύρυπυλος πικ νοῖσι βιαζόμενον βελέ εσσι,
Eurypylos dichten with thick bedrängt werdening being pressed Geschossen, by missiles,
- [576] στῆρα παρ' αὐτὸν ἦών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
stand ja bei ihm gehend, going, und schleuderte mit Speer with spear leuchtendem, bright,
- [577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
und traf Phausias Sohn Pausias son Hirten shepherd der Leute of peoples
- [578] ἡπαρ ὑπὸ πραπύδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.
Leber unter Zwerchfellen, midriffs, sofort straightway aber unter under Knie knees löste loosed.
- [579] Εύρυπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὥμων.
Eurypylos aber stürzte vor und nahm weg took Waffen arms von from Schultern. shoulders.
- [580] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς
den aber als nun merkte noticed Alexandros gott ähnlicher godlike
- [581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
Waffen arms abziehenden stripping off des Apisaon, of Apisaon, sofort at once Bogen bow
- [582] ἔλκετ' ἐπ' Εύρυπυλῷ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὁϊστῷ
zog gegen against Eurypylus, Eurypylus, und ihn traf Schenkel thigh mit Pfeil
- [583] δεξιόν· ἔκλασθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
rechten- right- zerbrach was shivered aber but Rohr, reed, beschwerte made heavy aber but Schenkel. thigh.

- [584] ἀψ δ' ἔτά ρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλε είνων,
wieder aber der Gefährten in into Haufen band wich zurück was withdrawing Tod death meidend, avoiding,
- [585] ἤσεν δὲ διαπρύσυον Δαναοῖσι γε γωνώς.
rief aber durch dringend piercingly den Danaern to Danaans laut redend-having voiced.
- [586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
O Freunde dear der Argiver of Argives Führer leaders und and Leitende ruling
- [587] στῆτ' ἔλε λιχθέν τε καὶ ἀ μύνετε νηλεὲς ἥμαρ
steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab defend unerbittlichen pitiless Tag day
- [588] Αἴανθ', δὲ βελέ εσσο βιάζεται, οὐδέ ε φημι
Aias, Ajax, der who von Geschossen with missiles bedrängt wird, is pressed, und nicht ihn sage ich I say
- [589] φεύξεσθ' ἐκ πολέ μοι δυ σηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
fliehen werden aus Krieges of war laut tönen-loud sounding- sondern but sehr very entgegen face to face
- [590] ἵστασθ' ἀμφ' Αἴ αντα μέ γαν Τελαμώνιον υίόν.
stellt euch um around Aias Ajax großen great Telamonischen Sohn. son.
- [591] ὡς ἔφατ' Εύρυπο λος βεβλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτὸν
so sprach Eurypylus Eurypylus getroffen seiend-having been struck. die who aber bei beside ihm him
- [592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὄμοισι κλίναντες
nahe near stellten they stood Schilde shields auf Schultern on shoulders neigend having leaned
- [593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἔλυθεν Αἴας.
Speere spears empor haltend holding aloft- deren of them aber entgegen opposite kam came Aias. Ajax.
- [594] στῆ δὲ μεταστρεψθείς, ἐπεὶ ἤκετο ἔθνος ἐταίρων.
stand stood aber but umgewandelt, having turned about, als when erreichte came Haufen band der Gefährten of companions.
- [595] ὡς οἱ μὲν μάρναντο δέ μας πυρὸς αἰθομένοι·
so die zwar kämpften were fighting Gestalt in form des Feuers of fire brennenden-blazing-
- [596] Νέστορα δ' ἐκ πολέ μοι φέρον Νηλήιαι ἵπποι
Nestor Nestor aber aus but Krieges of war trugen were bearing nelidische Neleian Pferde horses
- [597] ἵδρωσαι, ἤγνοι δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, sweating, führten they led aber but Machaon Machaon Hirten shepherd der Leute. of peoples.
- [598] τὸν δὲ ἵδων ἐνόησε ποδάρκης δῖος Αχιλλεύς·
den him aber gesehen habend having seen merkte noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant Achilles-

- [599] ἐστή₁ κει₂ γὰρ₃ ἐπὶ₄ πρυμ₅ νῆ₆ μεγα₇ κήτεϊ₈ νηὶ₉
 stande denn auf Heck tief bāuchigem deep hulled Schiff ship
 had stood for upon Stern hull tearful.
- [600] εἰσορό₁ων₂ πόνον₃ αἴπουν₄ ἵ₅ωκά₆ τε₇ δακρυό₈ εσσαν.₉
 hin schauend looking upon Mühe toil heftige steep Flucht cry und and tränen reiche. tearful.
- [601] αἴψα₁ δ'₂ ἐ₃ταῖρον₄ ἐ₅ὸν₆ Πα₇τροκλῆ₈ απροσέ₉ειπε₁₀
 sogleich aber but Gefährten companion seinen his own Patroklos Patroclus redete an addressed
- [602] φθεγξάμε₁νος₂ παρὰ₃ γηός·₄ δ'₅ δὲ₆ κλισί₇ηθεν₈ ἀ₉κούσας₁₀
 laut rufend having spoken bei beside Schiffes of ship Schifff der he aber but vom Zelt hut gehört habend having heard
- [603] ἔκμολεν₁ Ἰσος₂ Ἄρη₃,₄ κα₅κοῦ₆ δ'₇ ἄρα₈ οἱ₉ πέλεν₁₀ ἀρχή.₁₁
 ging heraus went forth gleich equal Ares, to Ares, des Übels of evil aber but ja then ihm war became Anfang. beginning.
- [604] τὸν₁ πρότε₂ρος₃ προσέ₄ειπε₅ Με₆ νοιτίου₇ ἄλκιμος₈ μίος·₉
 den him früher earlier sprach an addressed des Menoitiou des Menoetius tapferer valiant Sohn- son-
- [605] τίπτε₁ με₂ κικλή₃σκεις₄Ἄχι₅λεῦ₆ τί₇ δέ₈ σε₉ χρεώ₁₀ ἐμεῖο₁₁
 warum denn mich rufst du are calling Achilleus Achilles was aber dich Bedürfnis need von mir of me
- [606] τὸν₁ δ'₂ ἀπα₃μειβόμε₄νος₅προσέ₆φη₇ πόδας₈ ὥκὺς₉ Ἄχιλλεύς·₁₀
 den aber him entgegrend answering sprach spoke füße feet schnelle swift Achilles Achilles-
- [607] δῆ₁ Με₂ νοιτία₃δητῷ₄ ἔμῳ₅ κεχα₆ρισμένε₇ θυμῷ₈
 edler divine Menoetiade dem to the meinem my angenehm having been pleasing Sinn spirit
- [608] νῦν₁ δίω₂ περὶ₃ γούνατ'₄ ἔμὰ₅ στή₆σεσθαι₇ Ἀχαιοὺς₈
 jetzt now meine ich um around Knie knees meine my sich hinstellen werden to stand Achaier Achaeans
- [609] λισσομέ₁νους₂ χρει₃ῶ₄ γὰρ₅ ἵ₆κάνεται₇ οὐκέτ'₈ ἀ₉νεκτός.₁₀
 bittend- begging- Bedürfnis need denn for kommt an comes nicht mehr no longer erträglich. bearable.
- [610] ἀλλ'₁ ἦθι₂ νῦν₃ Πά₄τροκλε₅ Δι₆ φίλε₇ Νέστορ₈ ἔρειο₉
 sondern but geh jetzt Patroklos Patroclus dem Zeus to Zeus lieber dear Nestor Nestor frage ask
- [611] ὅν₁ τινα₂ τοῦτον₃ ἄγει₄ βε₅ βλημένον₆ ἐκ₇ πολέ₈ μοιο₉
 welchen irgendeinen diesen dies führt bringt getroffen having been struck aus out of des Krieges- war-
- [612] ἡτοι₁ μὲν₂ τά₃ γ'₄ ὅπισθε₅ Μα₆χάονι₇ πάντα₈ ἔοικε₉
 wahrlich indeed zwar indeed the things diese at least hinten from behind dem Machaon to Machaon alles all gleicht seem
- [613] τῷ₁ Ἀσ₂κληπιά₃ δη₄ ἀτάρ₅ οὐκ₆ γδον₇ ὅμματα₈ φωτός₉
 dem to the Asklepiaden, Asclepiad, aber but nicht not sah ich did see Augen eyes des Mannes- of the man-

- [614] ἵπποι γάρ με παρήξαν πρόσσω μεμαυῖαι.
Pferde denn mich trieben vorüber sped past vorwärts forward begehrende.
horses for me over having been eager.
- [615] ὥς φάτο, Πάτρο κλος δὲ φίλω ἐπε πείθεθ' ἐταίρω,
so sprach er, Patroklos aber but dem lieben to dear gehorchte was obeying Gefährten, companion,
- [616] βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.
ging aber laufen zu an along beside und und Schiffe ships der Achaier.
went but to run and and Zelte huts also of Achaeans.
- [617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληάδεω ἀφίκοντο,
die aber als ja Hütte hut des Neliden of the Neleiad gelangten sie, arrived,
they but when indeed
- [618] αὐτοὶ μέν δὲ ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,
sie selbst zwar indeed then stiegen ab auf Erde ground viel vieh nährend, much nourishing,
they themselves but indeed then dismounted upon ground
- [619] ἵππους δ' Εύρυμέδων θερά πων λύε τοῦ γέροντος
Pferde aber Eurymedon Diener attendant löste was loosing dessen of that des Greises old man
- [620] ἔξ ὁχέων τοὶ δὲ ἴδρῳ ἀπεψύχοντο χιτώνων
aus Wagen- carriages jene aber vom Schweß sweat erholten sich were cooling off der Tunikas of tunics
- [621] στάντε ποτὶ πνοὶ ἡν παρὰ θῖν' ἀλός· αὐτὰρ ἐπειτα
stehend beide gegen towards Hauch breeze bei beside Ufer shore des Meeres- of sea· aber but danach then
- [622] ἐς κλισίην ἐλθόντες εἰπὶ κλισίμοισι κάθιζον.
in into Hütte hut gekommen seiend having come auf upon Liegen seats setzten sich. were sitting.
- [623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκεῖω ἐϋπλόκαμος Ἔκαμίδη,
ihnen aber bereite was preparing Misch trank kykeon schön gelockte fair tressed Hekamede, Hecamede,
- [624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,
die whom wählte sich aus from Tenedos Tenodes Greis, the old man, when verwüstete sacked Achilleus, Achilles,
- [625] θυγατέρ' Ἄρσινόου μεγαλήτορος, ἦν οἱ Ἀχαιοί
Tochter daughter des Arsinous groß sinnigen, great hearted, die whom to him Achaeans
- [626] ἔξελον οὕνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
nahmen weg weil im Rat in counsel auszuzeichnen pflegte kept excelling aller. of all.
- [627] ἡ σφωϊν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλετρά πεζαν
die ihnen beiden zuerst ja vor schob sent forward Tisch table she for you two first indeed
- [628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
schöne dunkel blau füßige dark blue footed gut polierte, well smoothed, aber auf ihrer it beautiful

- [629] χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμῳ ον ποτῷ ὄψον,
ehernen Korb, darauf aber Zwiebel zum Trank Würze,
bronze basket, upon onion for drink relish,
- [630] ἡδὲ μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ἱεροῦ ἀκτήν,
und Honig grün, neben aber Gerstenmehls heiligen Rand,
and honey fresh, beside and of barley meal sacred edge,
- [631] πὰρ δὲ δέ πας περικαλλές, δὲ οἴκοθεν ἦγ' ὁ γεραιός,
neben aber Becher sehr schön, den von Haus brachte der Greis,
beside and cup very beautiful, which from home was bringing the old man,
- [632] χρυσεῖοις ἥλοισι πεπαρμένον· οὐατα δὲ αὐτοῦ
mit goldenen Nägeln durch bohrt worden· Ohren aber von ihm
golden studs having been pierced. ears but of it
- [633] τέσσαρ' ἔσαν, δοιαὶ δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἔκαστον
vier waren, double aber Tauben rings je den each
four were, double and doves on either side each
- [634] χρύσειαι νεμέθοντο, δύο δὲ ὑπὸ πυθμένες ἥσαν.
goldene golden weideten sich, zwei aber unter Sockel waren.
golden golden were set, two but under bases were.
- [635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης
ein anderer zwar mühend pflegte zu bewegen kept shifting vom Tisch
another indeed toiling to shifting shifting of table
- [636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δὲ ὁ γέρων ἀμογητὶ ἔειρεν.
größer seiend, Nestor aber der Greis mühelos hob.
more being, Nestor but the old man without toil lifted.
- [637] ἐν τῷ βάσι σφι κύκνος γυνὴ ἕικυῖα θεῆσιν
in diesem ja ihnen mischte Frau gleich seiend den Götterinnen
in it then for them mixed woman having resembled to goddesses
- [638] οἶνῳ Πραμνεῖῳ, ἐπὶ δὲ αἴγειον κνῆ τυρὸν
mit Wein Pramnischen, darauf aber ziegen haften rieb Käse
with wine Pramnian, upon and goat scraped cheese
- [639] κνήστι χαλκεῖ, ἐπὶ δὲ ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,
mit Reibe ehern, darauf aber Gerstenmehl weiße streute,
with grater bronze, upon and barley meal white scattered,
- [640] πινέμεναι δὲ ἐκέλευσεν, ἐπειδὴν ρ' ὥπλισσε κυκεῖω.
zu trinken aber befahl, nachdem ja bereitete Misch trank.
to drink but she ordered, when then prepared kykeon.
- [641] τὼ δὲ ἐπειδὴν οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολὺ καγκέα δίψαν
die beiden aber als nun tranken ab lassenden viel beißenden Durst
the two but when then drinking releasing much galling thirst
- [642] μύθοισι τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνδιποντες,
mit Wörtern erfreuten sich zu einander erzählend,
with words were delighting toward each other speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἔφιστατο ισόθεος φώς.
Patroklos aber an Türen stellte sich götter gleicher Mann.
Patroclus but at doors was standing by equal to a god man.

- [644] τὸν δὲ ιδὼν ὁ γεραῖς ἀπὸ θρόνου ὥρτο φαεινοῦ,
den aber gesehen habend der the Greis von from Thron erhob sich rose glänzenden, him but having seen old man bright,
- [645] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἔνωγε.
hinein aber führe Handes genommen habend, hin down nieder sich niederzusetzen beafhl. into and by hand having taken, but to sit he urged.
- [646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἶπε τε μῆθον·
Patroklos aber from the other side lehnte ab sprach und Wort: Patroclus but was refusing spoke and word.
- [647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραῖς διοτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
nicht Sitz ist greis zeus genährter, und nicht mich wirst du überzeugen. not a seat is old man Zeus nurtured, and not me you will persuade.
- [648] αἰδοῖος νεμεσητὸς δὲ με προέηκε πυθέσθαι
ehrwürdig tadelnswert der mich he sent forth zu erfahren revered to be resented to me he sent forth to learn
- [649] ὅν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
wen irgendeinen diesen führst du verwundet: whom someone this you bring having been struck. sondern but auch selbst whom
- [650] γιγνώσκω, ὄρος δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
erkenne ich, sehe aber but Machaon Hirten der Leute. I know, I see but Machaon shepherd of peoples.
- [651] νῦν δὲ ἔπος ἔρεις ἀνεῖται πάλιν ἄγγελος εἴμ' Αχιλῆς.
jetzt aber Wort sagend going to say wiederum again Bote messenger werde ich gehen I go zu Achill. now but a word to
- [652] εὖ δὲ σὺ οἴσθα γεραῖς διοτρεφές, οἵος ἐκεῖνος
gut aber du weißt old man zeus genährter, welcher what sort that man well but you know old man Zeus nurtured, which that man
- [653] δεινὸς ἀνήρ τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιώφωτο.
schrecklich Mann bald wohl auch schuldlos würde er beschuldigen. terrible man soon would also the guiltless he might blame.
- [654] τὸν δὲ ἡμείβετ' εἶπετα Γερίνιος ἵππότα Νέστωρ·
den aber entgegnete dann then Gerener Pferde lenker Nestor- him but was answering then Gerenian horseman Nestor-
- [655] τίπτε τὰρ ὕδ' Αχιλεὺς ὀλοφύρεται υἱας Αχαιῶν,
warum denn so Achilleus beklagt sich laments Söhne sons of Achaeans, why then thus Achiles lamenting sons of Achaeans,
- [656] ὄσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήται οὐδέ τι οἴδε
wie viele ja mit Geschossen sind getroffen auch nicht etwas weiß how many indeed by missiles have been struck and not anything he knows
- [657] πένθεος, ὄσσον ὄρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι
des Leids, wie viel ist aufgesprossen durch Heer- die nämlich Besten of grief, how great has arisen throughout army- who for the best
- [658] ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὔτάμενοι τε.
in Schiffen liegen getroffen seiend verwundet seiend und. in ships lie having been struck being wounded and.

[659]	βέβληται	μὲν δὲ	Τυδείδης	δηγκρατερὸς	Διομήδης,
	ist getroffen has been struck	zwar indeed	Tydeide Tydeides	starker strong	Diomedes, Diomedes,
[660]	οὔταισται	δέ Όδυσσεος	σεύς δουρὶ	κλυτὸς	ἡδὲ Ἀγαμέμνων.
	ist verwundet has been wounded	aber but	Odysseus Odysseus	mit Speer by spear	berühmt famous
[661]	βέβληται	δέ καὶ	Εὐρύπολος	κατὰ	μηρὸν ὀϊστῷ.
	ist getroffen has been struck	aber but	Eurypylos Eurypylus	am down upon	Schenkel thigh
[662]	τοῦτον	δέ αλλον	ἐγὼ νέον	ἥγαγον	ἐκ πολέμου
	diesen this	aber but	anderen other	ich I	neu new
				führte led	aus out of
					des Krieges war
[663]	ἰῷ	ἀπὸ νευρῆς	βεβλημένον.	αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς	
	mit Pfeil with arrow	von from String	getroffen worden. having been struck.	aber but	Achilles Achilles
[664]	ἔσθλὸς	ἐὼν Δαναῶν	οὐ κήδεται	οὐδὲ ἐλεαίρει.	
	edel good	seiend being	der Danaer of Danaans	nicht not	sorgt er sich cares
					und nicht and not
					erbarmt er sich. pities.
[665]	ἥ	μένει εἰς ὅ κε	δὴ νῆες θοὰς	ἄγχι θαλάσσης	
	wohl indeed	bleibt waits	er bis until that	ja	schnelle ships
					nahe near
					der See of sea
[666]	Ἀργείων	ἄξεκτι	πυρὸς δημόιο	θέρωνται,	
	der Argiver of Argives	un freiwillig against will	von Feuer of fire	feindlichem hostile	verbrannt werden, are scorched,
[667]	αὐτοῖς	τε κτενώμεθ'	ἐπισχερώ	οὐ γάρ εἰ μὴ ἵς	
	selbst we ourselves	und and	werden wir getötet are being killed	im Nahkampf hand to hand	nicht not
					denn for
					meine my
					Kraft strength
[668]	ἔσθ' οἵη πάρος	ἔσκεν	ἐν γναμπτοῖσι μέλεσιν.		
	ist is	wie such as former	war used to be	in in geschmeidigen pliant	Gliedern. limbs.
[669]	εἴθε	ώς ἥβωοιμι	βίη δέ μοι	ἔμπεδος εἴη	
	möchte doch would that	so so	jugendlich wäre ich I might be youthful	Kraft force	aber but to me
					fest steadfast
					wäre might be
[670]	ώς ὅπότε	Ἢλειοισι καὶ ἡμῖν	νεῖκος ἐτύχθη		
	wie wenn as when	den Eleiern to Eleians	und and	Streit strife	geschah was brought about
[671]	ἀμφὶ βοηλασύῃ,	ὅτε εἶ γὼντάνον	ἴτυμονη		
	um Vieh trieb, around cattle driving,	als when Hyperochides, <td>ich tötete slew</td> <td>Itymoneus</td> <td></td>	ich tötete slew	Itymoneus	
[672]	ἔσθλὸν Υπεροχίδην,	δέ εν Ἦλιδι	ναιετάσκε,		
	edlen noble	der who in Hyperochides,	in Elis	wohnte, was dwelling,	
[673]	ῥύσι'	ἔλαυνόμενος δέ	ἀμύνων	ἥσι	
	Beute restitution fines	treibend being driven.	der he aber but	abwehrend warding off	für seine for his
					Rinder cows

- [674] ἔβλητ' | έν πρώ τοισιν | ἐμῆς ἀπὸ | χειρὸς ἄκοντι,
wurde getroffen | in den Vordersten | meiner von | Hand mit Wurfspeer,
was struck | in the foremost | of my from | hand javelin,
- [675] κὰδ δ' ἔπεσεν, λαοὶ δὲ περίτρεσαν | ἀγροῦ ὥται.
hinab aber fiel, | Leute aber erschrecken | were afraid
down but fell, | people but were afraid | country dwellers.
- [676] ληίδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν | ἕλιθα πολλὴν
Beute aber aus Ebene trieben wir zusammen sehr viel
booty but out of plain we drove together exceedingly much
- [677] πεντήκοντα βοῶν | ἀγέλας, τόσα πάσα οἰῶν,
fünfzig der Rinder Herden, so viele Herden
fifty of cattle herds, so many flocks of sheep,
- [678] τόσα συῶν | συβόσια, τάσσοντας | αἰπόλια πλατέα | αἰγῶν,
so viele so many Schweine herden, so viele Ziegen pferche
so many of swine swine droves, so many goat flocks
so many der Schweine weite broad
so many der Schweine der Ziegen of goats,
- [679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα
Pferde aber fuchsfarbene hundert und fünfzig
horses but chestnut a hundred and fifty
- [680] πάσας θηλεῖας, πολλῆσι δὲ πῶλοι ὑπήσαν.
alle weiblichen, vielen aber Fohlen waren dabei.
all female, with many but foals were beneath.
- [681] καὶ τὰ μὲν ἡλασά μεσθαπύλον Νηλίου εἴσω
und die zwar trieben wir nach Pylos Neleian hinein
and these things indeed we drove to Pylos Neleian inward
- [682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστυ· γε γέγνθει δὲ φρένα Νηλεύς,
nächtlich zu Stadt freute sich aber Sinn Neleus,
by night toward city rejoiced but mind Neleus,
- [683] οὕνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλει μον δὲ κιόντι.
weil mir fiel zu befell vieles many dem Jüngling Krieg
because to me fell to be commanded to a youth war aber gehend.
because to me fell to be commanded many to a youth war but going.
- [684] κήρυκες δ' ἔλι γαινον ἄμ' ἥοι φαινομένηφι
Heralde aber riefen zusammen waren summoning mit at once Morgenröte
heralds but were summoning together at once at dawn appearing
- [685] τοὺς ἴμεν οἷσι χρεῖος ὁ φείλετ' ἐν Ἡλιδι δίη·
die gehen denen Schuld geschuldet war in Elis göttlicher
those to go to whom debt was owed in Elis divine:
- [686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες
die aber zusammen gekommen seiend der Pylier Führer Männer
who but having gathered of Pylians leaders men
- [687] δαίτρευον· πολέσιν γάρ Επειοί χρεῖος ὅφειλον,
schmausten· were feasting· vielen to many denn for Epeier Schuld
were feasting· were many to many debts they owed,
- [688] ὡς ήμεῖς παῷροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν·
weil wir wenige few misshandelt gewesen in Pylos waren·
since we few having been worn down in Pylos were·

- [689] ἐλθὼν γάρ δὲ ἔκακωσε βίη Ἡρακλῆς
gekommen seiend denn ja schädigte ruined Gewalt herakleische
having come for then force of Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δὲ ἔκταθεν ὅσσοι ἄριστοι·
der of the früheren Jahren, herab aber wurden getötet wie viele Besten-best-
- [691] δώδεκα γὰρ Νηλῆος ἀμύμονος οἱέες ἦμεν·
zwölf denn for des Neleus tadel losen blameless Söhne sons waren wir-were.
- [692] τῶν οἵος λιπόμην, οἱ δὲ ἄλλοι πάντες ὅλοντο.
von denen allein blieb ich zurück, I was left, die who aber anderen others alle all gingen zugrunde. perished.
- [693] ταῦθ' ὑπερηφανές οὐτεῖς Επειοὶ χαλκοχίτωνες
diese these things überheblich seiend acting over proud Epeier Epeians bronze geharnischte bronze clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.
uns us übermüdig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.
- [695] ἐκ δὲ ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶϋ μέγ' οἰλῶν
aus but der Greis Herde und der Rinder und Herde sehr great der Schafe of sheep
- [696] εἵλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἥδε νομῆας.
wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and und and Hirten. herdsmen.
- [697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὄφειλετ' ἐν Ἡλιδὶ δή
and for ihm Schuld debt sehr great war geschuldet was owed in Elis Elis göttlicher divine
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροι οἵ ποι αὐτοῖσιν ὅχεσφιν
vier four preis tragende prize winning Pferde horses mit ihren with their own Wagen chariots
- [699] ἐλθόντες μετ' ἄεθλα· περὶ τρίποδος γὰρ εἵμελλον
gekommen seiend having come mit after Preisen-contests um for Dreifußes of a tripod denn for sollten sie were about
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς δ' αὖθις ἄναξ ἄνδρῶν Αὔγειας
laufen werden to run. die them aber dort there Fürst lord der Männer of men Augeias
- [701] κάσχεθε, τὸν δὲ ἔλαττον ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.
hielt zurück, held back, ihn aber but Lenker driver schickte er fort sent away bekümmt sore grievied der Pferde. for horses.
- [702] τῶν δὲ γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἥδε καὶ ἔργων
deren of these he Greis old man der Worte of words zornig geworden angered und and auch der Taten of deeds
- [703] ἐξέλεετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δὲ ἄλλα ἐς δῆμον ἔδωκε
nahm er took out unzählige countless viele-many die the aber but andern other things in into Volk people gab er gave

[704] δαιτρεύειν, μή τίς οἱ ἀτεμβόμενοι κίοι τὴν.	zu festen, dass nicht jemand someone to ihm verkürzt seind being deprived ginge might go der gleichen. of equal share.
[705] ἡμεῖς μὲν τὰ ἔκαστα διεύπομεν, ἀμφὶ τε τὰς	wir we zwar indeed die einzelnen each teilten wir zu, we ordered, um around auch and Stadt city
[706] ἔρδομεν Ἱρὰ θεοῖς· οἵ δὲ τρίτῳ ἥματι πάντες	vollzogen wir Heiligen sacred things den Göttern· to gods· die they aber but am dritten on the third Tage day alle all
[707] ἤλθον ὁμῶς αὐτοὶ τε πολεῖς καὶ μώνυχες ὑποι	kamen gleichhermaßen selbst themselves auch and zahlreiche many und and einhufige single hooved Pferde horses
[708] πανσυνδῆται μετὰ δέ σφι Μολίονες θωρήσονται	in geschlossener Macht mit after aber but ihnen Molione zwei Moliones rüsteten sich were arming
[709] παῖδες ἔτ' ἐόντες, οὐ πω μάλα εἰδότες θούριδος ἀλκής.	als Knaben noch yet seiend, being, nicht not doch yet sehr very wissend knowing stürmischer of fierce Kraft. valor.
[710] ἔστι δέ τις Θρύοεσσα πόλις αἰπεῖα κολώνη	es gibt aber eine a certain Thryoessa Thryoessa Stadt city steile steep Hügel hill
[711] τηλοῦ ἐπ' Ἀλφειῷ, ὡνεάτη Πύλου ἡμαθόεντος·	weit an upon Alpheios, entlegenste furthest von Pylos sandigen·
[712] τὴν ἀμφεστρατόωντο διαρράσαι μεμάῶτες.	die her belagerten sie were encamped around zu zerbrechen to tear through begierig seiend. eager.
[713] ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκλαθον, ἕπει δ' Ἄθηνη	aber als when ganzes whole Feld plain durchschritten sie hatten, they had traversed, uns to us aber but Athene Athena
[714] ἄγγελος ἥλθε θέουσα' ἀπὸ Ὑλύμπου θωρήσεσθαι	Botin messenger kam laufend running von from Olymp Olympus sich zu rüsten to arm
[715] ἔννυχος, οὐδὲ ἀέκοντα Πύλον κάτα λαὸν ἔγειρεν	nächtlich, by night, und nicht wider willigen unwilling Pylos Pylos durch throughout Volk people sammelte sie was gathering
[716] ἀλλὰ μάλιστας εσσυμένους πολεμίζειν. οὐδέ με Νηλεὺς	sondern sehr eilend seiende eager zu kämpfen. to make war. auch nicht and not mich me Neleus Neleus
[717] εἴα θωρήσεσθαι, ἀπέκρυψενδέ μοι ἕππους	ließ zu sich zu rüsten, verbarg hid away aber but mir for me Pferde- horses.
[718] οὐ γάρ πώ τι μ' ἔφη οὐδειν μεν πολεμήια ἔργα.	nicht denn noch etwas anything mich me sagte he said wissen to know kriegerische warlike Werke. works.

- [719] ἀλλὰ καὶ ὡς ἵπεῦσι με τέπρεπον ἡμετέροισι
aber auch so den Reitern ragte ich hervor
but also thus to horsemen I excelled
unseren our own
- [720] καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.
auch zu Fuß zwar seiend, being, da since so thus führte Streit strife Athene. Athena.
- [721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μίνυεινήιος εἰς ἄλα βάλλων
es gibt aber einen Fluss Minyer isch Minyeian in into Meer sea werfend casting
- [722] ἐγγύθεν Ἀρύνης, ὅθι μείναμεν Ἡώ δῖαν
nahe near von Arene, of Arene, wo where verweilten wir we stayed Morgenröte dawn göttliche holy
- [723] ἵππες Πυλίων, τὰ δὲ πέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
Reiter horsemen der Pylier, of Pylians, die aber the strömten herbei were flowing upon Völker hosts der Fußgänger. of foot men.
- [724] ἐνθεν πανσυδῆ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
von dort from there in Gesamtheit in full force mit with Rüstungen arms gerüstet worden seiend having been armed
- [725] ἐνδιοι ἵκομεσθ' οἱ ρὸν ὁρόν Ἀλφειοῦ.
mittags at mid day kamen wir an we came heiligen sacred Strom stream des Alpheios. of Alpheius.
- [726] ἐνθα Διὶ ῥέξαντες ὑπερμενεῖ Ἱερὰ καλά,
dort there dem Zeus verrichtet habend having sacrificed über mächtigen very mighty Heilige holy things schön, fair,
- [727] ταῦρον δὲ Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάων,
einen Stier aber dem Alpheios, einen Stier aber dem Poseidon,
- [728] αὐτὰρ Ἀθηνᾶς ηγλαυκῶπιδι βοῦν ἀγελαίνη,
aber but Athene to Athena eulen äugigen grey eyed Kuh cow herden führende, herd bred,
- [729] δόρπον ἐπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέσσοι,
Abend mahl supper dann then nahmen wir we took durch throughout Heer army in in voll zähligen, companies,
- [730] καὶ κατεκοιμήθημενέντεσιν οἴσιν ἔκαστος
und and schließen wir ein in in Zeugen arms in denen with his own jeder each
- [731] ἀμφὶ ρόας ποταμοῖσι. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοί
um Ströme des Flusses. aber but groß mütige great souled Epeier Epians
- [732] ἀμφέσταν δὴ ἄστοι διαρράσσαι μεμαῶτες.
hatten umstellt had stood around ja indeed Stadt city zu zerbrechen to break through begierig seiend eager
- [733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Ἀρηος·
aber but ihnen voraus before erschien appeared groß great Werk work des Ares· of Ares·

- [734] εὔτε γὰρ ἡλίος φαέ θωα ὑπερέσχεθε γαῖης,
als bald denn Sonne leuchtend übertrage der Erde,
when for sun shining over topped of earth,
- [735] συμφερόμεσθα μάχη Διύ τ' εὔχόμενοι καὶ Ἀθήνη.
liefen wir zusammen zur Schlacht dem Zeus und betend seiend und der Athene.
we engaged in battle to Zeus and praying and to Athena.
- [736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἔπλετο νεῖκος,
aber als ja der Pylier und der Epeier wurde Streit,
but when indeed of Pylians and of Epeians there was strife,
- [737] πρώτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,
zuerst ich ergriff Mann, brachte ich fort aber einufige Pferde,
first took man, I carried off but single hoofed horses,
- [738] Μούλιον αἰχμητῆν· γαμβρὸς δ' ἦν Αύγεϊα,
Mulion Speer kämpfer- son in law aber war des Augeias,
Mulios spearman- son in law but was of Augeias,
- [739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἶχε ξανθὴν Ἄγαμήδην,
älteste eldest Tochter hatte er blonde Agamede,
eldest but daughter he had fair haired Agamede,
- [740] ἡ τόσα φάρμακα ἤδη ὕστα τρέφει εὔρεια χθών.
die so viele Heil mittel wusste wie viele nährt weite Erde.
who so many drugs knew as many as nourishes wide earth.
- [741] τὸν μὲν ἐγὼ προσύοντα βάλον χαλκήρει δουρί,
den zwar ich heran kommenden traf bronze beschlagenem mit Speer,
him indeed I towards coming struck bronze fitted with spear,
- [742] ἥριπε δ' ἐν κονίησιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὁρούσας
fiel aber in Stäuben-dust- ich aber in Wagen sitz gesprungen seiend
he fell but in dust-into chariot having leapt
- [743] στῆν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειόι
stand ja bei Vorkämpfern- champions- aber groß mütige great souled Epeier
I stood then among champions- but great souled Epeians
- [744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα
erschraken hier und dort ein anderer, als sahen einen Mann gefallen
they trembled in different ways another, when they saw a man having fallen
- [745] ἡγεμόν' ἵππων, δος ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
Anführer der Reiter, der who sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen.
leader of horsemen, who kept excelling to fight.
- [746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαῖνῃ λαίλαπι Ἱσος,
aber ich stürzte vor dunkler Sturm flut gleich,
but I rushed to a dark storm equal,
- [747] πεντήκοντα δ' ἔλον δύφους, δύο δ' ἀμφὶς ἔκαστον
fünfzig aber nahm Wagen sitze, zwei aber ringsum je jeden
fifty but I took chariots, two but ringsum each
- [748] φῶτες ὁδᾶξ ἔλον οῦδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
Männer mit den Zähnen nahmen Boden meinem unter Speer bezwungen seiend.
men with the teeth took ground by my under spear having been subdued.

[749]	καί νύ κεν	Ακτορίωνε	Μολίονες	παῖδ'	ἀλά παξα,
	und nun wohl	der Aktor Söhne	der Molioniden	Söhne zwei	verwüstete, sacked,
[750]	εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρὺ κρείων				
	wenn nicht sie zwei	Vater father	breit wide	herrschend ruling	Erd erschütterer earth shaker
[751]	ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας				
	aus Krieg war	rettete saved	verhüllt habend having covered	in Nebel with mist	dichem. much.
[752]	ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος				
	dort there Zeus	den Pyliens	große greatly	Kraft might	gewährte- put in hand-
[753]	τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεαθα				
	so lange so long	denn for	nun then	folgten wir we were following	durch through
					des Schildes of shield
					des Feldes of plain
[754]	κτείνον τές τ' αὐτοὺς ἀνά				
	tötend killing	und and	sie them	über up and down	und and
					ἐντεά Waffen gear
					καλὰ λέγοντες,
[755]	ὅφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου				
	bis auf des Bouprasion	viel kornigen	of much wheat	βήσαμεν ließen wir steigen	ἵππους Pferde
					we drove horses
[756]	πέτρης τ' Ωλενίης, καὶ Αλησίου				
	des Felsens of rock	und of Olenischen,	and	des Alision of Alesium	ἐνθα κολώνη
					dort where Hügel hill
[757]	κέκληται θέντεν αὔτις				
	heißt- is called-	woher whence	wieder back again	ἀπέτραπε	λαὸν Αθήνη.
					Volk people Athene.
[758]	ἔνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον				
	dort there einen Mann a man	getötet habend having killed	πύμα last	λίπον. ließ ich zurück.	αὐτὰρ aber
				I left.	Ἄχαιοί Achaeans
[759]	ἀψ αὖτον Βουπρασίοιο πύλον				
	wieder von from	Bouprasion	nach Pylos	ἔχον lenkten they were holding	ώκεας schnelle
					ἵππους, Pferde, horses,
[760]	πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὸς Νέστορι τ' ἀνδρῶν.				
	alle all	aber and	beteten were praying	der Götter of gods	dem Zeus to Zeus
					dem Nestor to Nestor
					und and
					ἀνδρῶν. der Männer. of men.
[761]	ώς οὖν, εἴ ποτ' οὖν γε, μετ' ἀνδράσιν.				
	so waren, thus they were,	wenn einst ever	waren they were	ja, indeed, among	αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
					aber but Achilles
[762]	οἶος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται·				
	allein alone der of the	Tugend excellence	wird davon tragen.	ἡττή wahrlich indeed	τέ μιν οἶω
				und auch ihm	meine ich I think
[763]	πολλὰ μετακλαύσεσθαι				
	vieles many	später beklagen werden	to weep afterwards	ἐπεί κ' ἀπὸ λαὸς	ἔληται.
				sobald wohl von Volk	zugrunde gehe.

[764]	ὦ πέπον	ἡ μὲν σοὶ γε Μενοίτιος ὥδ' ἐπέ τελλεν	Freund wahrlich indeed at least dir to you indeed Menoitos Menoetius so thus was enjoining
[765]	ἡματι	τῷ δτε σ' ἐκ Φθίης Ἄγα μέμνονι πέμπε,	am Tag dem als dich aus Phthia Phthia dem Agamemnon to Agamemnon sandte, sent,
[766]	νῶι δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς	uns beiden aber ja drinnen seind ich und göttlicher Odysseus Odysseus	
[767]	πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἡ κούομεν ὡς ἐπέ τελλε.	alles sehr in Hallen halls hörten wir we were hearing wie as befahl. he enjoined.	
[768]	Πηλῆος δ' ἰκόμεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας	des Peleus aber gelangten wir we came Häuser houses gut well bewohnt seiende dwelling	
[769]	λαὸν ἀγείρον τεςκατ' Αχαΐδα πουλυβό τειραν.	Volk versammelnd gathering über throughout Achaia Achaea viel vieh nährende. much nourishing.	
[770]	ἔνθα δ' ἔπειθ' ἥρωα Μενοίτιον εὗρομεν ἔνδον	dort aber dann then Helden hero Menoitos Menoetius fanden wir we found drinnen within	
[771]	ἡδε σέ, πὰρ δ' Αχιλῆα· γέρων δ' ἵππηλάτα Πηλεὺς	und dich, bei aber Achilleus· Achilles· old man Greis aber and Pferde lenker chariot driving Peleus Peleus	
[772]	πίονα μηρία κατε βοὸς ΔÙ τερπικεραύνω	fette rich Schenkel stücke thigh pieces verbrannte was burning des Rindes of an ox dem Zeus to Zeus Donner liebenden joying in thunder	
[773]	αύλῆς ἐν χόρτῳ τῷ ἔχε δὲ χρύσειον ἄλεισον	des Hofs of courtyard in in Grass· grass· he held aber but goldenen golden Becher cup	
[774]	σπένδων αἴθοπα οἶνον ἐπ' αἴθομέ νοιζειροῖσι.	schenkend pouring libation funkeln den fiery red Wein wine auf upon brennenden burning Opfern. holy things.	
[775]	σφῶι μὲν ἀμφὶ βοὸς ἔπειτον κρέα, νῶι δ' ἔπειτα	euch zweien zwar um des Rindes of the ox folgten were attending Fleisch stücke, meats, uns beiden to us two aber danach	
[776]	στῆμεν ἐν προθύροισι· ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Αχιλλεύς,	standen wir in Vor türen-fore doors· erschrocken seiend stunned aber but sprang auf sprang up Achilles, Achilles,	
[777]	ἔς δ' ἄγε χειρός ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,	hinein aber führe der Hand by the hand genommen habend, having taken, hinab down aber sich niederzusetzen to sit down befahl, he urged,	
[778]	ξενιά τ' εὖ παρέθηκεν, ἣ τε ξενοῖς θέμις ἔστιν.	Gast gaben und gut setzte vor, welche und den Gästen for guests Brauch custom ist. is.	

- [779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρ πημεν ἐδητός ήδε ποτῆτος,
aber sobald wurden gesättigt der Speise of food und des Trankes,
but when we were sated of drink,
- [780] ἡρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὕμμ' ἄμ' ἐπεσθαι·
begann ich der Rede of speech befehlend ordering euch zugleich together zu folgen·
I began I of speech ordering you together to follow·
- [781] σφώ δὲ μάλ' ἥθελε τον, τώ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.
ihr beide aber sehr wolltet, were willing, die beiden the two aber beide vieles much befahl. were enjoining.
you two but very were willing, the two but both much were enjoining.
- [782] Πηλεὺς μὲν ὦ παῖδι γέρων ἐπέτελλ' Αχιλῆι
Peleus zwar seinem to his Sohn child Greis old man befaßt enjoined dem Achilles
Peleus indeed to his child old man enjoined Achilles
- [783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπερόχον ἔμμεναι ἄλλων·
immer sich auszuziehen und überlegen zu sein der anderen·
always to excel and preeminent to be of others·
- [784] σοὶ δ' αὖθ' ὕδ' ἐπέτελε Μενοίτιος Ἀκτορος υἱός·
dir aber wiederum so befaßt was enjoining Menoitius des Aktor Sohn·
to you but again thus enjoined Menoetius of Actor Son·
- [785] τέκνον ἐμὸν γενεὴ μὲν ὑπέρτερος ἐστιν Αχιλλεύς,
Kind mein an Abstammung zwar überlegen ist Achilleus,
child my in birth indeed superior is Achilles,
- [786] πρεσβύτερος δὲ σύ ἔσαι· βίη δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.
älter older aber du bist· an Kraft in might aber der ja viel much besser.
older but you are· in might he indeed much better.
- [787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἔπος ήδ' ὑποθέοθαι
sondern gut ihm zu sagen zu shrewd Wort word und zu raten to advise
but well to him to say dichtes shrewd word and to advise
- [788] καὶ οἱ σημαίνειν· δὲ πεισται εἰς ἀγαθόν περ.
und ihm zu zeigen· der aber wird folgen will obey in to das Gute good zwar. indeed.
and to him to signal· he but will obey to good indeed.
- [789] ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
so befaßt was enjoining der Greis, old man, du aber vergisst· forgotten· sondern noch yet und jetzt now
thus was enjoining he old man, you but forgot· but still now
- [790] ταῦτ' εἴποις Αχιλῆι δαίφρονι αἴ κε πίθηται.
dieses würdest sagen dem Achilles Kampf verständigen wenn wohl gehorche.
these things you might say to Achilleus minded if ever may obey.
- [791] τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὁρίναις
wer aber weiß ob wohl ihm mit Gottheit Mut würdest auf regen
who then knows if to him with divinity spirit you might stir
- [792] παρειπῶν ἀγαθὴ δὲ παραφρασίς ἐστιν ἐταίρου.
zugeredet habend having spoken gently gut good aber but Zusprache persuasion ist is des Gefährten of a companion.
having spoken gently good but Persuasion is Companion.
- [793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἥσι θεοπορικήν ἀλείνει
wenn aber irgendeinen someone in Sinnen in mind in denen in which Weiss spruch oracle meidet avoids

- [794] καί τινά οἱ πὰρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,
und irgend etwas ihm von Seiten des Zeus zeigte an declared erhabene august Mutter, mother,
- [795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondern dich doch soll schicken, zugleich aber anderer other Volk soll folgen let follow
- [796] Μυρμιδόνων, αἴ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηαι·
der Myrmidonen, wenn wohl etwas Licht light den Danaern to Danaans werdest du· you may become·
- [797] καὶ τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλει μον δὲ φέρεσθαι,
und to dir Waffen armor schöne fine let him give Krieg war aber and zu tragen, to be carried,
- [798] αἴ κέ σε τῷ εὖσκοντες ἀπόσχων ται πολέι μοιο
wenn wohl dich dem gleichend likening ablassen they may hold off des Krieges from war
- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀργίοι υἱες Αχαιῶν
Troer, sollen aufatmen und kriegerische Söhne der Achaeer may breathe again and warlike sons of Achaeans
- [800] τειρόμενοι· δολίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμου.
ermattet seiend· klein aber auch and Atem holen respite des Krieges. of war.
- [801] ὥεια δέ κ' ἀκμῆ τες κεκαμότας ἄνδρας ἀϋτῃ
leicht aber doch kraft volle ermüdet worn out Männer men im Kampf geschrei with battle cry
- [802] ὕστασθε προτὶ ἄστυ νεῶν ἀπο καὶ κλισιάων.
würdet stoßen nach toward Stadt der Schiffe of ships weg away from und and der Hütten. of huts.
- [803] ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα Θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινε,
thus sprach, ihm aber ja then Sinn spirit in in der Brüste breasts regte auf, stirred,
- [804] βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλῆα.
ging aber zu laufen zu run an beside Schiffe ships zu toward den Aiakiden Sohn Aeacide Achilleus. Achilles.
- [805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὄδυσσος θεοῖο
aber als ja an den entlang along Schiffe ships des Odysseus of Odysseus göttlichen godlike
- [806] ἔξε θέων Πάτροκλος, ἵνα σφ' ἀγορά τε θέμις τε
kam an laufend running Patroklos, Patroklos, wo where for them Versammlung assembly und und Brauch custom law und and
- [807] ἦν, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἐτεύχατο βωμοί,
war, was, at which indeed und ihnen to them der Götter of gods war bereitet had been made Altäre, altars,
- [808] ἔνθα οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε
dort ihm Eurypylos Eurypylos verwundet seiend having been struck begegnete met

[809]	διογένης	Εύαιμονίς	δῆς κατὰ	μηρὸν ὁ ἵστω
	Zeus geborener Zeus born	Euaimon Sohn Euaimonides	gegen down upon	Schenkel thigh mit Pfeil with arrow
[810]	σκάζων	ἐκ πολέμου κατὰ δὲ νότιος ῥέεν ιδρώας		
	hinkend limping	aus out of des Krieges- of war-	hinab down aber but	feucht moist was flowing Schweiß sweat
[811]	ἄμων	καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο		
	der Schultern of shoulders	und and des Kopfes, of head,	von from aber but	der Wunde of wound schmerzlichen grievous
[812]	αἷμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦν.			
	Blut blood	schwarz black	rieselte· was gurgling-	Sinn mind ja indeed zwar but standhaft firm war. was.
[813]	τὸν δὲ ἵδων ὥκτειρε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός,			
	ihn him aber but	gesehen habend having seen	beklagte pitied	des Menoetios of Menoetius tapferer valiant Sohn, son,
[814]	καὶ ρόντο φυρόμενος ἔπειτα πτερόεντα προσηγόρισε.			
	und ja and then	wehklagend lamenting	Worte words geflügelte winged	sprach an- he addressed-
[815]	ἄλλα δειλοὶ Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες			
	ach elend ah wretched	der Danaer of Danaans	Führer leaders	und and Herrschende ruling
[816]	ὡς ἄρ' ἐμέλλετε τῇλε φίλων καὶ πατρίδος αἴγες			
	so ja thus then	wart im Begriff you were about	fern far der Freunde of friends	und and des Vaterlandes of fatherland der Erde land
[817]	ἄσειν ἐν Τροΐῃ ταχέας κύνας ἀργέτι δημῶ.			
	sättigen to sate in in	Troja Troy	schnelle swift Hunde dogs	hell glänzendem to Argive Volk. people.
[818]	ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ διοτρεφές Εὐρύπυλ' ἥρωας,			
	aber but kommt come mir to me	dies this sage tell	Zeus genährter Zeus nurtured	Eurypylus Eurypylus Held, hero,
[819]	ἢ ρόντι που σχήσουσι πελώριον Ἔκτορ' Αχαιοί,			
	oder ja or then	noch still wohl perhaps	werden aufhalten will hold	riesigen huge Hektor Hector Achaeier, Achaeans,
[820]	ἢ δῆη φθίσονται ὑπάντοι δουρὶ δαμέντες			
	oder schon or already	werden zugrunde gehen will perish	unter von unter ihm by him	mit Speer with spear bezwungen worden seiend having been subdued
[821]	τὸν δέ αὖτ' Εὐρύπυλος βλημένος ἀντίον ηὔδα.			
	ihn aber wieder him but again	Eurypylos Eurypylos	verwundet seiend having been struck	entgegen in reply sprach- spoke-
[822]	οὐκέτι διογένες Πατρόκλεες ἄλκαρ Αχαιῶν			
	nicht mehr no longer	Zeus geborener Zeus born	Patroklos Patroklos	Schutz bulwark der Achaier of Achaeans
[823]	ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νησὶ μελαίνῃ σινπεσέονται.			
	wird sein, will be, sondern but	in in Schiffen ships	schwarzen black	werden fallen. will fall.

- [824] οὐ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,
who indeed for indeed all, as many as formerly were best,
- [825] ἐν νηὶσιν κέα ται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε
in Schiffen liegen verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded und and
- [826] χερσὶν ὑπο τρώων τῶν δὲ σθένος ὅρνυται αἰέν.
durch Hände unter von den Trojans deren aber Kraft erhebt sich immer.
by hands von of them but strength rises always.
- [827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἔγων ἐπὶ γῆσαι μέλαιναν,
aber mich zwar du rette führend zu auf Schiff schwarzes,
but me indeed you save leading to Schiff ship black,
- [828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁϊστόν, ἀπ' αύτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν
des Schenkels aber schneide heraus Pfeil, von ihm aber Blut schwarzes
of thigh but cut out arrow, from it but blood black
- [829] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δέ πάσσε
wasche mit Wasser lau warmem, darauf streue auf
wash with water warm, on gentle drugs sprinkle
- [830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,
gute, good, die dich in Bezug auf sagen sie des Achilles gelehrt worden sein,
which you toward say of Achilles to have been taught,
- [831] δν Χείρων ἐδαξε δικαιότα τος Κενταύρων.
den whom Cheiron lehrte gerechtermost taught der Kentauren.
whom Cheiron taught most just of Centaurs.
- [832] Ἰητροὶ μὲν γὰρ Ποδαῖα λεύριος ἡδὲ Μαχάων
Ärzte healers zwar indeed denn for Podaleirios Podaleirios und and Machaon Machaon
- [833] τὸν μὲν ἐν κλισίησιν ὀΐομαι ἔλκος ἔχοντα
the one zwar indeed in in Hütten huts ich meine I suppose Wunde wound tragend having
- [834] χρήζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος Ἰητρός
bedürfend needing und and selbst himself tadellosen of blameless Arztes of healer
- [835] κεῖσθαι· δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὀξὺν Ἀρη.
zu liegen· der aber auf Ebene plain der Trojaner erwartet waits scharfen sharp Ares.
to lie· he but in plain of Trojans waits sharp Ares.
- [836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός·
ihn aber wiederum again sprach an addressed des Menoetius tapferer valiant Sohn son·
- [837] πῶς τὰς εἴοι τάδε ἔργα τι ὥξομεν Εύρυπολ' ἥρως
wie denn wäre dieses Werke was werden wir tun shall we do Eurypylus Held hero
how then might be these deeds what shall we do Eurypylus Hero
- [838] ἔρχομαι ὅφειρι Αχιλῆι δαίφρονι μῦθον ἐνίσπιω
ich gehe damit dem Achilles Kampf verständigen Wort word ich sage aus I tell

- [839] ὅν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερήνιος οὐρός Αχαιῶν·
 das Nestor auftrag was enjoing Gerenische Gerenian Hüter guardian der Achaier: of Achaeans.
- [840] ἀλλ' οὐδὲν ὡς περ σεῖο μεθῆσω τειρομένοιο.
 doch nicht einmal so thus indeed deiner of you werde ich lassen I will let go gequälten. being worn down.
- [841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρηνοι λαβὼν ἄγε ποιμένα λαῶν
 so, und unter der Brust of chest ergriffen habend having taken führte lead Hirten shepherd der Leute of peoples
- [842] ἐς κλισίην· θεράπιων δὲ λιδῶν ὑπέχευε βοείας.
 in die Hütte- hut- Diener attendant aber but gesehen habend having seen goß darunter was spreading under rinderne. ox hides.
- [843] ἐνθά μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
 dort there ihn ausgestreckt habend having stretched out aus out of dem Schenkel schnitt he cut mit Messer with knife
- [844] ὁξὺ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν
 scharfes sharp Geschoss dart eng anliegendes, close set, von from ihm from it aber Blut blood schwarztes black
- [845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δὲ ρίζᾳ βάλε πικρὴν
 wusch mit Wasser wash with water lau warmem, warm, darauf upon aber Wurzel root warf throw bittere bitter
- [846] χερσὶ διατρίψας ὀδυνήφατον, ἦ οἱ ἀπάσας
 mit Händen with hands zerrieben habend having rubbed Schmerz lindernde, pain soothing, die which ihm to him alle all
- [847] ἔσχ' ὀδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα.
 hielt auf checked Schmerzen pains· das zwar the indeed Geschwür wound trocknete ab, dried, hörte auf ceased aber but Blut. blood.